

Modismos de la A a la Z

- A -

a banderas desplegadas

with flying colors

a chorros

in great quantities

a como de lugar

at all costs, in any way possible

Por lo demás, ¿en qué consiste ser grande? ¿En servir? ¿En enseñar? ¿En revolucionar? ¿En inventar? ¿En enriquecerse? ¿En destacarse a como de lugar? *Gilberto Chávez Jr., Mexico 1986*

a contramano

in the wrong direction, against the traffic

a destiempo

untimely, ill-timed, inopportune

a dos pasos

very close, within an ace of

...y todo hombre armado está siempre a dos pasos de la tragedia. *José Eustasio, Colombia 1924*

a duras penas

scarcely, with great difficulty

Pues, en fin, que a duras penas va uno sacando para redondear su formación, a ver, lo caros que están los libros, y los hoteles no digamos, ¿eh?, no digamos, y hay que viajar, sí, señor, hay que viajar, a ver si no. *Alonso Zamora Vicente, Spain 1972*

a fin de cuentas

at the end of the day, when all is said and done

Desertaste de la acción para ser un artista y, a fin de cuentas, ¿qué eres?: un desterrado voluntario que duerme (doce horas diarias), fuma (cajetilla y media de Gitanes-filtre), come (una sola vez al día, en el oscuro Foyer de Sainte-Genéviève), bebe (litro o litro y medio de tinto, según el caso), va al cine (Eisenstein, Pudovkin, Visconti, Lang, Wells; los de siempre). *Juan Goytisolo, Spain 1966*

a gatas

on all fours

- Ya me duelen los riñones de andar a gatas -dijo-. *Emilia Pardo Bazán, Spain 1883*

a granel

in bulk

Variación inmensa de golosinas y gollerías en Monóvar; coquetes y rollets; tortitas y rosquitas a granel, de todos los dulzores y de todas las formas. *Azorín (José Martínez Ruiz), Spain 1929*

a la carrera

This Spanish idiom describes an unthorough, hurried way of doing something.

a la larga

in the long run

a la merced de

at the mercy of

Lo cierto era que quedaban a pie, sin medios de transporte, desorientados ya a la merced de aquel ventero sospechoso. *Arturo Uslar Pietri, Venezuela 1931*

a la vez

at the same time, simultaneously

a las espaldas de alguien

behind somebody's back

a lo mejor

maybe, possibly

a mano

1. even, without pending accounts either way

- Ustedes se irán después, cuando yo les mande avisar mi paradero. Allá arreglaremos cuentas.- Sería mucho mejor que las arregláramos de una vez. Para quedar de una vez **a mano**. *Juan Rulfo, Mexico 1953*

2. by hand

Entonces sonó el quinto escopetazo y la peluquería de la esquina, que era de un turco, se quedó sin vidrios y sin un famoso letrero pintado **a mano** que decía: Peloijeiría, se afeitan pelos. *Rodolfo Walsh, Argentine 1951-1961*

a más tardar

at the latest

a menudo

often, many a time

a ojo de buen cubero

We use this Spanish idiom when making an estimate of something without actually measuring it in any way.

by rule of thumb

Cuando sus naves regresaban con buenas mercancías, el Comisario presenciaba la descarga, valorando los fardos, boricuas, enseres y armas, **a ojo de buen cubero**. *Alejo Carpentier, Cuba 1962*

a palo seco

without anything to go with it. This Spanish idiom is most commonly used referring to food or drink taken without anything else, as in the following example:

fueron a tomar un cuba-libre en una terraza con discos (allí fue donde Luis tomó sus dos primeras ginebras **a palo seco**) y bailaron. *Juan Marsé, Spain 1966*

a pesar de

in spite of

a propósito

by the way

a punto de

at the brink of

a que...

I bet that...

a rajatabla

inflexibly, rigorously, strictly

...las órdenes fueron cumplidas **a rajatabla**. *Enrique Jardiel Poncela, Spain 1931*

a regañadientes

unwillingly, complainingly

Doña Juana, **a regañadientes**, ha tenido que consentir también, a lo que ella entiende para salvar su honor. *Juan Valera, Spain 1897*

a rienda suelta

without any constraint or control, freely

...y ay de mí una y mil veces, que tan **a rienda suelta** me dejé llevar de mi deseos! *Miguel de Cervantes y Saavedra (Las dos doncellas), Spain 1613*

a solas

alone, by one's self

a tientas

guiding one's self by feel, for instance in the darkness

Desesperado, sin fuerzas para aguardar el día en aquella angustia, salté de la cama, busqué **a tientas** y precipitadamente un fósforo y lo encendí. *Bécquer, Gustavo Adolfo, Spain 1863*

a toda costa

at all costs

...si se prorroga el plazo es porque la Policía quiere **a toda costa** presentar pruebas donde no las hay. *Newspaper article, Spain 1991*

a toda máquina

very fast

a todas luces

by all appearances, clearly, evidently

Víctor notó con asombro que llegaban a la sala muchos caballeros de frac y muchas señoras distinguidas, gentes **a todas luces** extrañas al ambiente. *José Díaz Fernández, Spain 1929*

a todo trapo

with luxury, in grand style

Estuve con Oswaldo donde don Heliodoro, un español que ha hecho plata, ve ahí, y que vive **a todo trapo** ¡Madre, qué choza! *Miguel Delibes, Spain 1958*

a todo vapor

very fast, as fast as posible

a trochemoche ó a troche y moche

thoughtlessly, inconsiderately, helter-skelter

El lobo mata por matar y, una vez que hace sangre, sigue tirando bocados **a troche y moche** hasta que lo ahuyentan, o lo desloman, o lo tumban con una descarga de postas en la cabeza o debajo del codillo. *Camilo José Cela, Spain 1956*

a tumba abierta

exposing one's self to extreme danger, at breakneck speed

Entonces se lanzó **a tumba abierta** en dirección al puente, siempre desafiando a los coches que venían por la izquierda. *Juan Marsé, Spain 1966*

a tutiplén

abundantly, profusely, copiously

La cupletista cantó en medio de un silencio inmaculado. Lo hizo bien, la ovacionaron, y fue entonces, en el momento en que daba las gracias y enviaba besos **a tutiplén**, cuando me apareció en la mente la frase inesperada... *Gonzalo Torrente Ballester, Spain 1988*

a última hora

at the last moment

a ultranza

in the extreme, radically

Partidarios **a ultranza** del racionalismo, los enciclopedistas negaron cualquier posible interpretación sobrenatural de la Humanidad y del Universo. *Joaquín Templado, Spain 1987*

a veces

sometimes, at times

a ver

we'll see

a voz en grito

loudly, at the top of one's lungs

Así que, nada más entrar en el local, empezó a defender **a voz en grito** el derecho a la libertad de los pájaros enjaulados. *Marta Rivera de la Cruz, Spain 2001*

abrirse paso a codazos

to elbow one's way

acoger en su regazo

to take someone under one's wing

acostarse con las gallinas

to retire to bed early

...encargándole mucho que procurase aprovechar el carácter semi rural de la villa para hacer vida de campo en lo posible, **acostándose con las gallinas** y madrugando con el sol. *Emilia Pardo Bazán, Spain 1881*

aguzar el oído

to prick up one's ears

El mesonero del Idolo llevaba hasta la abnegación el respeto a sus huéspedes; pero calculó que de poner él el ojo en el agujero de la llave del cuarto para ver lo que hacían y **aguzar el oído** para escuchar lo que hablaban, ningún mal podía resultarles. *José Milla y Vidaurre, Guatemala 1867*

ahuecar el ala

Some English equivalents of this Spanish idiom are: to make one's self scarce, to make off, to clear off, to hit the road

Aquí ya no hay ambiente, hombre. A ver: ¿cuándo has visto tú que te tengan toda la noche a dieta, y que si ahora por bulerías y que si ahora por tientos y que patatín y que patatán, y que luego te suelten veinte pavos? Claro, si es que te los sueltan, porque a veces ni eso. Vamos, que es lo que yo te digo, que hay que **ahuecar el ala**. Y mientras antes, mejor. *José Manuel Caballero Bonald, Spain 1962*

al "ahí se va"

not thoroughly, with mediocrity

al aire libre

outdoors

al fin y al cabo

finally, at the end of the day, when all is said and done

al menos

at least

al pie de la letra

to the letter, to a T

El médico pide a las dos ancianas que sigan **al pie de la letra** sus recomendaciones y fija sus ojos en aquellos rostros, en sus manos temblequeantes... *Arturo Azuela, Mexico 1973*

al por mayor

wholesale

al revés

upside down, topsy turvy

alzarle la mano a alguien

to threaten or hit someone

amoscarse

to get angry

andar a paso de tortuga

to walk or do something very slowly, at a snail's pace

andar como burro sin mecate

to be wild, out of control

andar de cabeza

This Spanish idiom describes an overburdened, unorganized state of mind within a turmoil of activity. to run around like a headless chicken

andar de capa caída

to be in low spirits, depressed

andarse por las ramas

to talk evasively, to beat around the bush

Éste es el asunto, y no hay para qué **andarse por las ramas**. Conteste usted, don Ramón, y diga que sí o que no. *Juan Valera, Spain 1895*

apretar las clavijas a alguien

to pressure somebody, to crack the whip

apretarse el cinturón

to cut expenses, to live on a shoestring

aquí hay gato encerrado

there's something fishy going on here, I smell a rat

We use this Spanish idiom to express our suspicion that behind the mask of normality something obscure is unfolding.

Callaban los dos. El notario comprendió que **allí había gato encerrado**; "algún misterio de familia", pensaba él. Pero como había cobrado su dinero, de lo que estaba muy contento, como se había reintegrado, sabía contener su curiosidad, que dejaba paso a la más exquisita prudencia. Allá ellos, se decía, y seguía callando. *Clarín (Leopoldo Alas), Spain 1891*

armado hasta los dientes

armed to the teeth

armar un jaleo

to make a fuss

armarse la gorda

to make a big, fat fuss

arriesgarse el pellejo

to risk one's self, to risk one's neck

arrimar el ascua a su sardina

to put one's own benefit first, to provide grist to one's mill

arrimarse al sol que más calienta

to seek out those from whom one can profit, to know which side one's bread is buttered on

arrojar a alguien a los lobos

to deliver someone into danger, to throw someone to the wolves

astuto como un zorro

very smart, as sly as a fox

ave nocturna

night person, night owl

End of Spanish Idioms "A"

- B -

bailar al son que tocan

to dance to whatever music happens to be playing, to follow the current, to agree with anything

Así es la vida y uno, en definitiva no puede hacer otra cosa que bailar al son que le tocan. *Miguel Delibes, Spain 1958*

bajársele los humos a alguien

to be taken down a peg. This Spanish idiom is used when someone's excessively high opinion of himself is punctured. The agent could be the healing effect of time or a sobering experience, as in the following example:

La verdad ante todo: yo, que hasta entonces dominaba la escena con el desembarazo que da la conciencia de "valer más" en la escala de la educación y de la cultura intelectuales, al verme enfrente de aquellos dos concurrentes de tan distinguido y elegante porte, sentí que se me bajaban mucho los humos de la chimenea, hasta en lo de llevar bien la ropa, particularmente en lo que tocaba la comparación con el apuesto y correctísimo yerno del señorón de Coteruco. *José María de Pereda, Spain 1895*

barrer para adentro

to act advantageously, to promote one's interests without consideration of others, to attribute other people's merit to oneself

CONSUELITO.- Y que no se le escapa nada. Antes de la gresca, los Donestave y Lucrecia habían concertado casar a Nell con el marquesito de Breda, primogénito de Utrech. EL CURA.- Buena boda. ¿Y a Dolly? CONSUELITO.- Seguían los tratos para apalabrarla con el hijo segundo. EL ALCALDE.- Eso se llama barrer para adentro. *Benito Pérez Galdós, Spain 1897*

bicho raro

an odd (human) specimen

Él está totalmente desorientado, no sabe qué decir, qué hacer con este **bicho raro** con que se ha casado. *Manuel Puig, Argentine 1976*

blasfemar/ jurar/ renegar/ hablar como un carretero

swear like a trooper

borracho como una cuba

drunk as a skunk

Era marinero y, cuando estaba en Cádiz y en tierra, venía a casa **borracho como una cuba** y nos trataba fieramente, a su hermana de palabra, diciéndole los más horrendos vocablos, y a mí de obra, castigándome sin motivo. *Benito Pérez Galdós, Spain 1873*

borrón y cuenta nueva

to forget the past and start anew, to let bygones be bygones

Y sin este "**borrón y cuenta nueva**", que no todos los hombres son capaces de hacer, la existencia se encoge y pierde muchas de sus posibles perspectivas de renovación. *Gregorio Marañón, Spain 1936-1939*

brillar por su ausencia

to be conspicuous by one's absence

Si doña Isabel II **brillaba por su ausencia**, por su presencia majestuosa resplandecía doña María Cristina, de albo cabello y dulce sonrisa que el paso de los años no había logrado destruir. *Benito Pérez Galdós, Spain 1912*

bueno como un ángel

extremely good, saintly, referring to a person's character and moral qualities

"... Quiera Dios que esta criatura no nos dé un disgusto el mejor día. Lástima será que se malogre, porque es **bueno como un ángel**, y despejadito como él solo". *Benito Pérez Galdós, Spain 1907*

buscar una aguja en un pajar

to look for a needle in a haystack

Y acto continuo el mediquillo salió de la capilla oscura donde se representaba tal escena, y se fue a **buscar una aguja en un pajar**, como él dijo, esto es, a buscar a Obdulia entre la multitud. *Clarín (Leopoldo Alas), Spain 1884-1885*

buscarle a alguien las cosquillas

to provoke somebody

"¿Marcharse él...? No había guapo que le hiciera abandonar lo que era suyo, lo que estaba regado con su sudor y había de dar el pan a su familia. Él era un hombre pacífico, ¿estamos?, pero si **le buscaban las cosquillas**, era tan valiente como el que más. Cada cual que se meta en su negocio, y él haría bastante cumpliendo con el suyo sin faltar a nadie." *Vicente Blasco Ibáñez, Spain 1898*

buscarle tres pies al gato ó buscarle tres pies al gato sabiendo que tiene cuatro

to look for trouble, to complicate things unnecessarily

Vivir insatisfecho, en pugna contra la existencia, es empeñarse en **buscarle tres pies al gato sabiendo que tiene cuatro**, condenarse en cierta forma a librar esas batallas que libraba el coronel Aureliano Buendía, de Cien años de soledad, sabiendo que las perdería todas. *Mario Vargas Llosa, Perú 2002*

cabeza de chorlito

scatterbrain

¡Es tan descarada! Y al mismo tiempo me da pena, la pobre, con esa **cabeza de chorlito** no irá nunca a ninguna parte. *Ángel Vázquez, Spain 1976*

cada hijo de vecino

just about everyone, all and sundry

Yo, que no soy capaz de matar una pulga ni gusto de que se moleste a nadie, predico la ruina de la sociedad actual; yo, que tengo como **cada hijo de vecino** mis dudillas acerca de muchas cosas que nos enseña el catecismo, aunque no de las principales, parece, según la vehemencia con que lo digo, que me quiero tragar a los que creen poco. *Benito Pérez Galdós, Spain 1876-1877*

cada muerte de obispo

very rarely, once in a blue moon

MADRE: (Desviando su frustración). Comé, ¿no te gustan? Venís **cada muerte de obispo** y cuando venís... MARTA: Oíme: me preguntás por qué no como, me agredís diciendo que tus roscas no me gustan, me contás los mismos chismes diez veces... ¿y encima querés que venga seguido? *Alberto Danieri, Argentina 1981*

caer bien/ mal

to be likeable/ not to be likeable

No era bella, como nunca lo fue Amaranta, pero en cambio era simpática, descomplicada, y tenía la virtud de **caer bien** desde el primer momento. *Gabriel García Márquez, Colombia 1967*

caer como moscas

to die/ drop like flies

Fuego en las ventanas, fuego arriba, fuego abajo: los franceses **caían como moscas**, señores, y a los zaragozanos lo mismo les daba morir que nada. *Benito Pérez Galdós, Spain 1874*

calado hasta los huesos

soaked through

Llovía a cántaros y el viejo, **calado hasta los huesos**, maldiciendo contra el tiempo, sacó la lancha del caño a golpes de tangana. *Mario Vargas Llosa, Peru 1966*

calarse las gafas

to put on one's glasses

¿Dos cartas a su nombre? ¡Cosa más rara! ¡A él no le escribe nunca nadie! Absorto, **se cala las gafas** y examina los trazos de los dos sobres. *Salvador González Anaya, Spain 1929*

cerrar algo a cal y canto

to seal shut

cerrar el pico

to shut one's trap, to remain silent

Pero Francisco, que siempre fue muy metido en sí, tuvo el acierto de **cerrar el pico** en estas cuestiones y no meterse en nada. *Benito Pérez Galdós, Spain 1900*

chapado a la antigua

old-fashioned (*chapar* means 'to veneer', that is, to apply an ornamental coating, for instance of gold to a ring)

De diario eran tertulianos constantes el padre Anselmo y don Andrés. Y lo era asimismo el médico, ya bastante viejo y **chapado a la antigua**, hombre de pocas palabras, pero sapientísimo tresillista, que solía hacer el cuarto en la mesa cuando doña Inés jugaba. *Juan Valera, Spain 1895*

chillar como un condenado

to scream very strongly out of pain or fear (to scream as if one were sentenced to death), to sob like a baby

No has cambiado nada. De bebé, cuando no te daba el pecho enseguida, **chillabas como un condenado**. ¿Te acuerdas, Plácido, de aquel hotelero que nos quiso echar, a causa del llanto del nene? *William Shand, Argentina 1981*

cocerse/ cocinarse en su propia salsa

to stew in one's own juices

A las pocas horas de llegar al hotel, que estaba junto a la playa, Lillo rompió a sudar de tal manera, que no se daba paz a enjugarse. Y pronto lo convencieron para que al día siguiente se comprase un traje de verano si no quería morir **cocido en su propia salsa**. *Francisco García Pavón, Spain 1965*

comer como un pajarito

to pick at one's food, to eat sparingly

Allí se recibieron algunos personajes de nota, sobre todo políticos, desempleados públicos, veteranos de guerras. Entre ellos, en ocasiones distintas, dos visitantes históricos: los generales Rafael Uribe Uribe y Benjamín Herrera, quienes almorzaron en familia. Sin embargo, lo que mi abuela recordó de Uribe Uribe por el resto de su vida fue su sobriedad en la mesa: "**Comía como un pajarito**". *Gabriel García Márquez, Colombia 2002*

como los perros en misa

superfluous, unnecessary

En fin, todos se compusieron y engalanaron, excepto Momo, que no quiso molestarse en una ocasión como aquella, lo que dio motivo a que la Gaviota le dijese: - Has hecho bien, **gaznápiro**, por aquello de que "aunque la mona se vista de seda, mona se queda". La misma falta haces tú en mi boda **que los perros en misa**. *Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber), Spain 1894*

como perro en barrio ajeno

out of place

Tomé el hábito, pero no me desnudé de mis malas cualidades; yo me vi vestido de religioso y mezclado con ellos, pero no sentí en mi interior la más mínima mutación; me quedé tan malo como siempre, y entonces experimenté por mí mismo que el *hábito no hace al monje*.

Despidiose mi padre de mí y de aquella venerable comunidad, hicieron lo mismo los demás, y Juan Largo me dio un grande abrazo, a cuyo tiempo le dije: -No dejes de venir a verme. Él me lo prometió, **se fueron todos, y me quedé yo solo y curtido entre los frailes, y, como suele decirse, rabo entre piernas y como perro en barrio ajeno**. **José Joaquín Fernández Lizardi, Mexico 1816*

como pez en el agua

to be in one's element, at home

En la casa de huéspedes reinaba silencio gratísimo, en cuyo seno, **como pez en el agua**, la mente prolífica de D. Basilio Andrés de la Caña escribía su centésimo artículo sobre el eterno tema, y era de ver cómo salía aquella máquina de guerra erizada de explosivas sumas y de cortantes guarismos. *Benito Pérez Galdós, Spain 1883*

como si fuera poco

as if it that weren't enough

Parece que está usted volviendo a la infancia. Trajes enlodados unas veces, rotos otras y **como si fuera poco**, un ojo de cotorra y descalabraduras en una riña. *Alfredo Márquez Cámpos, Mexico 1953*

con el sudor de su frente

by the sweat of his brow

¡Vaya con la tecla de que todo ha de ser para todos, y de que se deben repartir por igual los bienes de la tierra! Ello será justo, pero imposible. ¿No crees tú lo mismo? ¿Quién es el guapo que nos quite lo que hemos ganado con el sudor de nuestra frente para dárselo a tanto vagabundo y a tanto perdido piojoso? *Benito Pérez Galdós, Spain 1902*

con pelos y señales

in all detail

No insisto más y te repito mi ruego de al principio, confiando en que no tendrás inconveniente en la publicación de unas páginas tan interesantes para quien desee conocer con todos sus pelos y señales la vida de un hombre tan singular como Pío Cid. *Ángel Ganivet, Spain 1898*

consultar algo con la almohada

to sleep on something

Antes de dar un paso tan importante conviene que lo medites y consultes con la almohada. *Juan Valera, Spain 1895*

contra viento y marea

come wind or high water; through thick and thin; against all odds; come rain, hail or snow

Yo soy hombre que cuando resuelvo una cosa, me gusta llevarla adelante contra viento y marea. *Benito Pérez Galdós, Spain 1884*

cortar de raíz

eradicate

costar un ojo de la cara

to be outrageously expensive, to cost an eye and a foot, to cost an arm and a leg

As the legend goes, the origin of this very widely used Spanish expression goes back to the conqueror Diego de Almagro. He lost an eye during the siege of an Inca fortification and is reputed to have said to emperor Carlos I in an audience: "Defender los intereses de la corona me ha costado un ojo de la cara". Ahora cuesta todo un ojo de la cara; la fiebre amarilla, por un lado, y los malos tiempos, por otro, han puesto a Andalucía en tal estado, que toda ella no vale una aljofifa; y luego añadida usted a esto los desastres de la guerra. *Benito Pérez Galdós, Spain 1873*

creerse el ombligo del mundo

to think the world revolves around one's self

cuando las ranas críen pelos

This Spanish expression is used to say that something will never, ever happen. "When pigs learn to fly"

cuanto antes

as soon as possible, as soon as may be

cuatro gatos

When one uses this Spanish expression and refers to "cuatro gatos" being present one is saying that hardly anybody or a proportionately small group of people are on hand.

Lo malo de ese decreto no se centra en el hecho de que afecte a los indígenas de la isla. ¡Total, entre guerras y epidemias no quedan ya más que cuatro gatos! Lo peor es que crea un precedente que afectará a todos los pobladores de ese Nuevo Mundo que tenemos delante. Generaciones enteras sufrirán lo indecible porque unos cuantos desaprensivos se quieren hacer ricos cultivando caña de azúcar, y un estúpido gobernador no ha sido capaz de frenar sus ambiciones. *Alberto Vázquez-Figueroa, Spain 1994*

End of Spanish Expressions "C"

dar a luz

to give birth

dar algo por bueno

to approve of something, to accept

dar de sí

said of clothes and shoes, to give; said of people, to give of oneself, to be accommodating

dar en el clavo

to hit the nail on the head, to get something right

Hemos convenido, con pasmosa seriedad, en que desde Adán hasta la Revolución francesa de 1789, el género humano ha venido andando á tuestas, cayendo y levantando en el camino de su perfección, y sin dar en el clavo, esto es, sin encontrar la fórmula algo complexa con que resolver el arduo problema de lo que llamaremos la felicidad del hombre sobre la tierra. *José Selgas y Carrasco, Spain 1877*

dar gato por liebre

to cheat, to deceive by giving something of similar appearance but inferior quality

The imagery of this Spanish expression refers, of course, to the meat of these animals.

Baquero Goyanes ha compilado sin rigor cronológico, ni afán por puntualizar deudas y créditos, un copioso material sobre los tipos cómicos en que coinciden: capigorriones hambrientos, estudiantes bromistas, venteros quedan gato por liebre, habladores irrestañables, hidalgos muertos de hambre e hinchados de vanidad, médicos matasanos, poetas chanflones, damas busconas y otras variedades de bobos, hampones y maleantes. *Eugenio Asensio, Spain 1965-1971*

dar la lata/dar lata

to bother, to be a pain in the neck

La gripe es como una viejecita vestida de luto, con un sombrero muy cursi del año pasado, que vive en los tranvías, en los teatros, en los cines y en los cafés, y lo que más le gusta es tomar vasos de leche con un merengue.

En verano no sale apenas de casa y se pasa el día detrás de las persianas de su balcón criticando a la gente que sale sin bufanda. Pero en invierno se echa a la calle y no hace más que dar la lata y molestar con sus tonterías. *Miguel Mihura, Spain 1948*

dar la tabarra

to pester, to bug

...y con rara mezcolanza de risa y llanto, nos contaba sus penas: "¡Ay de mí! No sabéis la tabarra que hoy me ha dado mi Perico... Quiso pegarme el muy sinvergüenza. Pero yo le di un trastazo, y luego le agarré por las astas y le tiré al suelo. Si él es bravo, yo también... Nada; se empeñó en que habíamos de ir hoy a Los Molinos para comer con su tía la Berrenda. El que sí; yo que no; en esta brega estuvimos hasta las tantas. Por eso he tardado". *Benito Pérez Galdós, Spain 1911*

dar luz verde

to give the go ahead

dar por sentado

to take something as a given

dar una de cal y una de arena

to alternate different or opposite things for the purpose of being accommodating

Con una de cal y otra de arena, con palabras dulcísimas, entreveradas de otras autoritarias, le dominaba siempre. *Benito Pérez Galdós, Spain 1893*

darle a algo el visto bueno

to give one's approval

darle a alguien mala espina algo

to have one's suspicions aroused by something

Aquella resignación de su marido llegó a ser tan extremada, que a Emma acabó por parecerle cosa sobrenatural y **dióle mala espina**. No sabía por qué le olía mal aquella sumisión absoluta... *Clarín (Leopoldo Alas), Spain 1891*

darle sopas con honda (alguien o algo a otra persona o cosa)

to be overwhelmingly superior to something or somebody

Si es que es para matarte, tener que aguantar que el tonto de Gregorio Termes te mire como a un ama de casa convencional y sin imaginación, a ti parece que te da igual y hasta que te ríes, pero a mí me indigna, lo mismo que el plan en que vives. Tenías que haber seguido estudiando y luego sacar unas oposiciones, pedir una beca, algo. ¡Si en el instituto, vaga y todo, acuérdate, **nos dabas sopas con honda** a las más estudiosas! *Carmen Martín Gaité, Spain 1992*

darse por vencido

to give up

darse prisa

to hurry

de buenas a primeras

unexpectedly, suddenly, without notice

El buen clérigo se reía de sus propias ocurrencias, mientras Jacinto, gozoso de ver la conversación en terreno tan de su gusto, se excusó con Pepe Rey, y **de buenas a primeras** le descargó esta pregunta: - Dígame el señor don José, ¿qué piensa usted del darwinismo? *Benito Pérez Galdós, Spain 1876*

de golpe

all at once

de higos a brevas

very rarely, once in a blue moon

Además de la viña de Valdecañizo, Perico Montaña llevaba una bodega de almacenado y era gerente de la agencia "Whyte & Montaña, Cía. Ltda." El otro socio era un inglés que siempre andaba de viaje y que sólo aparecía por allí **de higos a brevas**. *José Manuel Caballero, Spain 1962*

de nuevo

again

de par en par

wide open

Recibiré la santa instrucción frailesca, y acabaré mis días en la paz y santidad de la Orden seráfica, que me abrirá **de par en par** las puertas de la Gloria... *Benito Pérez Galdós, Spain 1906*

de pelo en pecho

manly, valiant

Lleváronse consigo a don Quijote, estimándole por hombre de valor y **de pelo en pecho**. *Miguel de Cervantes y Saavedra, Spain 1615*

de perlas

marvelously, excellently

Unos meses después, mi padre se exilió en los Estados Unidos; seguramente ya había pasado los tragos más amargos. Allá seguía escribiendo sus novelas y además practicaba la medicina. Para ese entonces, cada mes nos enviaba un cheque que nos caía **de perlas**; comprábamos ropa y ayudábamos en algo a don Evaristo... *Arturo Azuela, Mexico 1973*

de plano

entirely, absolutely

de pronto

suddenly

de una vez por todas

once and for all

dejar en paz a alguien

to leave somebody alone

dejar plantado a alguien

to fail to show up for an appointment leaving the person waiting, to stand somebody up

descubrir la pólvora/ América / el agua caliente/ el Mediterráneo/ el hilo negro

This Spanish expression is used by way of ironical comment when someone "discovers" something which is plain common sense

to realize, later than everybody else, something evident, to proclaim as news something which is already common knowledge;

Sostiene el diario moscovita Izvestia, **descubriendo la pólvora**, que los regímenes comunistas asesinaron (en tiempos de paz y a sangre fría se sobrentiende) a ciento diez millones de cuitados. *Newspaper article, Spain 1997*

desde luego

of course

deshacerse en atenciones

to go overboard in one's displays of attention, amability or hospitality towards somebody, to bend over backward for somebody

...los acogió Teodosio con grandes muestras de aprecio y cordialidad, **deshaciéndose en atenciones** con ellos. *Zacarías García Villada, Spain 1929*

devanarse los sesos

to rack one's brains

¡Misterioso enigma! D.^a Romualda **se devanaba los sesos** para comprender cómo podría perderse en tan pocos días una gran fortuna, y como término de sus cavilaciones deducía: o que D. Cayetano no era tan rico como se dijo, o que era rematadamente tonto. *Benito Pérez Galdós, Spain 1872*

dormir a pierna suelta

to sleep like a log

El repique de las campanas de la villa que saludaban al primer rayo de luz del día 15 de agosto despertó a los hidalgos que habían **dormido a pierna suelta** en un cuarto con dos camas, adornadas según antigua moda con doseles de Damasco. *Francisco Navarro Villosada, Spain circa 1855-1895*

dormir como un lirón

to sleep a lot

echar leña al fuego

to add fuel to the fire, to aggravate an already difficult situation

¿Qué lograste, di, con todas tus empresas andaluzas y con todos tus humos apostólicos? ¡Vaya éxito! Contribuir a la revolución, darle pábulo con tus exaltaciones imprudentes. Ayudaste a incendiar a España. Y ahora mismo, cuando ves cómo arde, no se te ocurre otra cosa que **echar leña al fuego**... ¿No? *Ricardo León, Spain 1941*

echar un cuarto a espadas

to contribute one's own opinion in a discussion

English equivalents of this Spanish idiom: to give one's two cents worth, to stick one's oar in

echar/tirar la casa por la ventana

to spend without measure or restraint, to kill the fattened calf

No; cada cual debe vivir en armonía con sus posibles, y así tiene derecho a exigirlo la sociedad. Viva el jornalero como jornalero, y el capitalista como capitalista, pues si es chocante ver a un pobre pelele **echando la casa por la ventana**, no lo es menos ver a un rico escatimando el céntimo, y rodeado de escaseces y porquerías. *Benito Pérez Galdós, Spain 1893*

empezar la casa por el tejado

to do things in the wrong order

English equivalent of this Spanish idiom: to put the cart before the horse

Para educar a un niño pequeño -si no se quiere **empezar la casa por el tejado**- es imprescindible que los padres practiquen la saludable costumbre de observarse a sí mismos. *Manuel Penella, Argentine 1995*

empinar el codo

to consume intoxicating drinks by way of habit, to bend the elbow

El cambio que se operó en la vida de don Abdón fue súbito. Nadie se explicaba qué encendidos regocijos hicieron erupción desde la arcilla de su alma. Nadie pudo explicarse cómo aquel varón sereno, reposado, parco y sobrio, se volvió conversador, chucano y hasta amigo de **empinar el codo** en las tardes armoniosas de los domingos, mientras en rueda de amigos veían que el sol se ocultaba rodeado de un incendio soberbio y arrobador. *Víctor Cáceres Lara, Honduras 1952*

en cueros

naked, in the buff

- Por lo menos, quiero, Sancho, y porque es menester ansí, quiero, digo, que me veas **en cueros** y hacer una o dos docenas de locuras, que las haré en menos de media hora, porque, habiéndolas tú visto por tus ojos, puedas jurar a tu salvo en las demás que quisieres añadir; y asegúrote que no dirás tú tantas cuantas yo pienso hacer.

- Por amor de Dios, señor mío, que no vea yo **en cueros** a vuestra merced, que me dará mucha lástima y no podré dejar de llorar, y tengo tal la cabeza, del llanto que anoche hice por el rucio, que no estoy para meterme en nuevos lloros; y si es que vuestra merced gusta de que yo vea algunas locuras, hágalas vestido, breves y las que le vinieren más a cuento. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1605*

en el séptimo cielo

exultant

English equivalents of this Spanish idiom: in seventh heaven, on cloud nine

...ordenando a Fernando, desde la puerta, que tuviese la bondad de volverle la hoja, pues no daba pie con bola sin mirar al papel... Y ya están allá; ya desliza Aura sus lindísimos dedos sobre las teclas; él a su lado, sin entender la escritura musical, hace como que atiende al papel, mira embelesado a la divina cantora, y más embelesado aún, o **transportado al séptimo cielo**, la oye. Canta ella el aria de Semíramis, Bel raggio lusinghier, y después una canzoneta napolitana. *Benito Pérez Galdós, Spain 1898*

en fila india

in single file, in Indian file

Los médicos de la compañía no examinaban a los enfermos, sino que los hacían pararse **en fila india** frente a los dispensarios, y una enfermera les ponía en la lengua una píldora del color del piedralipe, así tuvieran paludismo, blenorragia o estreñimiento. *Gabriel García Márquez, Colombia 1967*

en las barbas de alguien

right under someone's nose, in someone's face

¡Qué ingenio, señor! Con los bellacos que así nos mienten **en las barbas**, la más acertada razón es el porrazo, dé donde diere. *Pedro Montengón, Spain 1786*

en menos que canta un gallo

in an instant

English equivalents of this Spanish idiom: quick as a wink, in two shakes of a lamb's tail

- Ustedes... ya se sabe -dijo D. Patricio amostazado-, no creen en el peligro hasta que lo ven encima, no creen en el fuego hasta que se queman. Cuando vean que **en menos que canta un gallo** todo se lo come un perro, dirán: "¡oh, qué tontos hemos sido!". *Benito Pérez Galdós, Spain 1876*

en un abrir y cerrar de ojos

in a flash, in the twinkling of an eye

A la fe, esto no nace de falta de habilidad, sino de sobra de pereza y penuria de discurso. ¿Queréis ver si es verdad lo que digo? Pues estadme atento y veréis cómo **en un abrir y cerrar de ojos** confundo todas vuestras dificultades y remedio todas las faltas que decís que os suspenden y acobardan para dejar de sacar a la luz del mundo la historia de vuestro famoso don Quijote, luz y espejo de toda la caballería andante. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1605*

endeudado hasta los ojos

up to one's ears in debt

entre chanzas y veras

half earnest, half in jest

entre la espada y la pared

trapped in a delicate situation, between the Devil and the deep blue sea

...siento que la vida, como la espada de un buen espadachín, me va obligando a retroceder hasta la vejez, me pone contra **esa pared** junto a la cual tiemblo de soledad, de frío, y desfallezco: me siento realmente **entre la espada y la pared**. *Silvina Bullrich, Argentine 1964*

esperar la semana que no traiga viernes

to procrastinate forever, to wait till the cows come home

estar (loco) como una cabra

English equivalents of this Spanish idiom: to be as mad as a hatter, to be as nutty as a fruit-cake

estar con un pie en el aire

to be uncommitted, to sit on the fence

estar de buenas

to be in a good mood

estar de mala leche

to be in very bad humor

-¿Qué motivo tenías hoy para ponerte grosera, a ver? Te levantas **de mala leche** casi siempre. Digamos que por misteriosos motivos biológicos y psicológicos, y yo lo entiendo, por eso intento no hablarte hasta

que te has tomado veinticinco cafés.

-¡Oh, cuánta comprensión! Tú tampoco te levantas muy simpático. *Carmen Rico Godoy, Spain 1990*

estar en ascuas

to be in a state of agitated suspense, to be on tenterhooks, to be on pins and needles, to be like a cat on hot bricks

A ninguna parte iba, y rarísima vez se la vio en el palco de la Comedia, durante una hora o poco más, pues no tenía calma para estarse allí tontamente oyendo lo que nada le interesaba, y asaltada de mil ideas terroríficas, por ejemplo: que el ama, al acostarle, no le había puesto bien tapadito, o que se pasaba la hora de la teta, porque la muy gansa se había quedado dormida. *Estaba en ascuas*, impaciente porque llegase Tor para llevarla a casa. *Benito Pérez Galdós, Spain 1894*

estar en boca de todos

to be on everyone's lips, to be the talk of the town

Don Rodrigo, como cabeza de la Orden, era el blanco de todos los tiros, no por odio a su persona, pues su prudencia, su urbanidad y sus austeras virtudes andaban en boca de todos, sino porque humillando la Orden en lo que tenía de más sabio y elevado, se minaban sus cimientos y se imposibilitaba su restauración. *Enrique Gil y Carrasco, Spain 1844*

estar en la flor de la edad

to be in the prime of life

Alabé su detestable marco cromado y ella, contemplando con expresión triste y soñadora el retrato, me explicó que había muerto hacía dos años, cuando apenas tenía cuarenta y ocho, *en la flor de la edad* y cuando estaba a punto de ver cristalizados sus anhelos; me dijo, de una media jubilación. *Ernesto Sábato, Argentine 1961*

estar en la luna

to have one's head in the clouds

estar en las nubes

same as above

estar entre Pinto y Valdemoro

to be half of one mind and half of another...and also... to be slightly drunk, to be half seas over

estar frito

to be in dire straits, to be toast

estar hasta la coronilla

to be fed up ...or... to be up to one's neck in something

- ¡Niégolo en redondo! -dijo de repente la voz iracunda y retumbante de Marcones, que ya *estaba hasta la coronilla* de la charla del de Nubloso, de sus miradas a Inés, de la fascinación con que ésta le atendía y de la importancia que daban al charlatán los otros dos papanatas que le tiraban de la lengua. *José María de Pereda, Spain 1889*

estar más perdido que Carracuca

to be hopelessly lost

estirar la pata

to die

English equivalent of this Spanish idiom: to kick the bucket

Es muy cómodo eso de decir: "Yo soy un hombre honrado y trabajador que no se mete con nadie, y de nadie tiene que temer el menor disgusto, y gana lo que se me antoja pasándome los días distraído y contento, envidiado de cuantos me conocen y estimadísimo de cuantos me tratan. Pues, apénasestire la

meta, en pago de haber sido aquí tan dichoso, todavía van á darme gloria por los siglos de los siglos". *Carlos Coello, Spain 1872-1878*

exhalar el último suspiro

to die, to give up the ghost

...franqueando, pues, la escalerilla, nos hallamos en una gran habitación, materialmente llena de gente, la mayor parte ancianos, mujeres y niños, que habían buscado refugio en aquel lugar. Muchos, arrojados sobre jergones, mostraban en su rostro las huellas de la terrible epidemia, y algún cuerpo inerte sobre el suelo tenía todas las trazas de haber exhalado el último suspiro pocos momentos antes. Otros estaban heridos, y se lamentaban sin poder contener la crueldad de sus dolores; dos o tres viejas lloraban o rezaban. *Benito Pérez Galdós, Spain 1874*

End of Spanish Idioms "E"

- F -

faltarle un tornillo a alguien

to have a screw loose, to have a few buttons missing

Si de la madre, cualquiera hubiese dicho que le faltaba un tornillo, no podía decirse lo mismo de su hija. Ésta era lista y avispada como pocas; tenía un juicio rápido, seguro y claro. *Pío Baroja, Spain 1909*

fresco como una lechuga

fresh as a daisy

Un joven novicio, fresco como una lechuga y rollizo como un repollo de la huerta que estaba contemplando desde la ventana, dejó este observatorio, y se adelantó al encuentro del recién llegado. *Antonio Barreras, Spain 1880*

fulano de tal

a certain person

De los ranchos bajaba la gente a los pueblos; la gente de los pueblos se iba a las ciudades. En las ciudades la gente se perdía; se disolvía entre la gente. "¿No sabe ónde me darán trabajo?" "Sí, vete a Ciudad Juárez. Yo te paso por doscientos pesos. Busca a fulano de tal y dile que yo te mando. Nomás no se lo digas a nadie".

"Está bien, señor, mañana se las traigo". *Juan Rulfo, México 1953*

- G -

gajes del oficio

occupational hazards, the risks and inconveniences inherent to a trade or profession

Confieso, eso sí, que me gustaría dormir a mis horas; pero, si tocan a trasnochar, trasnocho. Son gajes del oficio. *Gonzalo Torrente Ballester, Spain 1963*

ganarse el pan

to earn one's bread and butter

No era Pablo del Valle un hambriento vulgar, de esos que salen diariamente al paso, ni tampoco un genio desconocido, un poeta de guardilla, o un bohemio al estilo romántico; era un joven que tenía hambre muy a disgusto suyo, y que soñaba con ganarse honradamente la vida, aunque no pudiera conseguirlo por su falta de talento práctico. Sabía muchas cosas y no sabía ganar el pan. Tenía mucho talento y vivía como si fuese tonto de remate. *Ángel Ganivet, Spain 1898*

gastar pólvora en chimangos

to waste time or effort in an unworthy cause. The chimango is a bird of prey typical of Río de la Plata, the meat of which is inedible due to its hard texture and bad taste

gastar saliva

to speak uselessly, to waste one's breath

Del diente al labio la palabra, amigo Lucero, pero del diente al galillo la necesidad. Fácil es hablar, **gastar saliva**, pero no es tan fácil llenarse la barriga. *Miguel Ángel Asturias, Guatemala 1954*

- H -

hablar hasta por los codos

to talk excessively, to talk nineteen to the dozen, to be verbose

Luisa, que en poniéndose a hablar **charlaba hasta por los codos**; que preguntaba y se contestaba a sí misma; que era capaz ella sola de mantener la conversación en un duelo; que no dejaba parar un punto la atención sobre cosa alguna; que a cada momento traía un nuevo asunto al debate; y ésta, rompiendo el embarazoso silencio en que nos habíamos quedado, me rogó que me sentara y tratase a su prima con la misma confianza que a ellas las había tratado siempre. *Gustavo Adolfo Bécquer*

hablar por hablar

to talk for the sake of talking

- Pues porque a la gente le gusta la conversación por la conversación misma, aunque no diga nada. Hay quien no resiste un discurso de media hora y se está tres horas charlando en un café. Es el encanto de la conversación, de **hablar por hablar**, del hablar roto e interrumpido. *Miguel de Unamuno, Spain 1914*

hacer de una pulga un elefante

to make a big deal out of a small problem, to make a mountain out of a molehill

No niego haber de por medio trances que hacen odiosa a la gente de guerra, en lo cual tiene mucha culpa la gente que se llama de paz en **hacer de una pulga un elefante**; porque muchas veces no habemos arrancado de nuestras espadas, cuando ya claman que los tenemos muertos. *Juan de Pineda, Spain 1589*

hacer la barba a alguien

to flatter someone for the sake of advancing one's own interests, to butter someone up, to soft soap someone, to bootlick

hacer las paces

to make peace

Ya te dije que no vengo de malas; traigo el corazón dispuesto para perdonarlos y **hacer las paces**, siempre que ellos quieran hacerlas conmigo. *Benito Pérez Galdós, Spain 1906*

hacer su agosto

to make a fortune, to hit the jackpot

De la multitud de holgazanes y gentes de mal vivir, cesantes hambrientos y pillastres que aguardan las revueltas públicas para **hacer su agosto**, proviene el malestar en que vivimos. Bárreme toda esa inmundicia y te respondo del orden social. *Benito Pérez Galdós, Spain 1878*

hacer un papelón

to make a fool of oneself

hacerse de la vista gorda

to turn a blind eye

En el tranvía conocí a mucha gente. De todos me hacía amigo. Hasta de los que no pagaban, total, si Steinhardt era millonario y un medio más o un medio menos no lo iba a arruinar. El que no pagaba era porque no podía. Y a veces hay que saber comprender. Yo no iba a permitir que un hombre trabajador tuviera que andar a pie de un extremo a otro de la ciudad por mí. Ellos se montaban por atrás y se hacían los que estaban leyendo el periódico para escabullirse. De acuerdo con las caras, yo los dejaba pasar. Si

era un fascineroso con cara de criminal, le pedía en mala forma que se apareara. Si era una persona decente, me hacía el de la vista gorda. *Miguel Barnet, Cuba 1981*

hacerse el sordo/ hacer oídos de mercader

to turn a deaf ear

Pero a Juanita le divertía este ejercicio, y tenía una voluntad indómita. A las observaciones que su madre le hacía daba oídos de mercader; acariciaba a su madre para vencer su oposición y disipar su disgusto, y seguía yendo a la fuente a pesar de todas las observaciones. *Juan Valera, Spain 1895*

hacerse el tonto

to pretend one doesn't see or understand what's going on, to play dumb

Cada vez es más necesario terminar con este mal humor constante; con este genio de mil demonios; hay que hacer ver a la gente que la vida no es tan desagradable como parece y que si lo es, la mejor postura es hacerse el tonto. *Miguel Mihura, Spain 1948*

hacerse humo

to disappear from a scene in order to avoid facing a situation, to vanish into thin air, to take off, to make one's self scarce

campesinos se habían tomado los fundos, armados con sus picotas y hasta con pistolones, comandados por un joven guerrillero de alpargatas y de pantalones bombachos, que no se sabía de dónde había salido, y que con la misma facilidad con que llegó, se hizo humo. *Jorge Edwards, Chile 1987*

hacérsele a uno la boca agua

referring to one's mouth: to water, i.e. "my mouth watered"

Era una mesa llena de vajilla del Khorassán, de oro y de plata, y que ostentaba cuantos manjares fritos y asados pudiesen desear el paladar, la nariz y los ojos. Entre otras cosas admirables, había allí aves rellenas de alfónsigos y de uvas, y pescados servidos en buñuelos de galleta, y especialmente una ensalada de verdolaga, a cuyo solo aspecto se me hacía agua la boca. *Vicente Blasco Ibáñez, Spain circa 1916*

hasta la médula

to the core

Eso que en lenguaje político se llama pueblo, yo lo detesto, qué quieres que te diga, y no creo que con la gente de baja extracción vayan las sociedades a nada grande, hermoso ni bueno. Soy aristócrata hasta la médula... no lo puedo remediar... Eso de la democracia me ataca los nervios. *Benito Pérez Galdós, Spain 1889*

hecho una hiena

enfuriated; enraged

hurgar en las heridas de alguien

to rub salt into someone's wounds

End of Spanish Expressions "H"

- I -

ir de la ceca a la meca

to run about all over the place

Y lo que yo saco en limpio de todo esto es que estas aventuras que andamos buscando al cabo nos han de traer a tantas desventuras, que no sepamos cuál es nuestro pie derecho. Y lo que sería mejor y más acertado, según mi poco entendimiento, fuera el volvernos a nuestro lugar, ahora que es tiempo de la

siega y de entender en la hacienda, dejándonos de andar de ceca en meca y de zoca en colodra, como dicen. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1605*

ir de mal en peor

to go from bad to worse

Aquí todo va de mal en peor. La semana pasada se murió mi tía Jacinta, y el sábado, cuando ya la habíamos enterrado y comenzaba a bajársenos la tristeza, comenzó a llover como nunca. A mi papá eso le dio coraje, porque toda la cosecha de cebada estaba asoleándose en el solar. Y el aguacero llegó de repente, en grandes olas de agua, sin darnos tiempo ni siquiera a esconder aunque fuera un manojo; lo único que pudimos hacer, todos los de mi casa, fue estarnos arrimados debajo del tejaván, viendo cómo el agua fría que caía del cielo quemaba aquella cebada amarilla tan recién cortada.

Y apenas ayer, cuando mi hermana Tacha acababa de cumplir doce años, supimos que la vaca que mi papá le regaló para el día de su santo se la había llevado el río. *Juan Rulfo, México 1953*

ir por lana y salir trasquilado

We say this when we expect to obtain a benefit and instead suffer a loss

¿No suele suceder hacer un viaje por curarse para morir en el camino?

Ir por lana para salir trasquilado. *Lucio Victorio Mansilla, Argentine 1870*

irse o despedirse a la francesa

to leave without saying good-bye

Al instante, a pedir perdón a estos señores. ¿Es ése modo de portarse con las visitas de cumplido; dar media vuelta y despedirse a la francesa? *Ramón Pérez de Ayala, Spain 1926*

irse al garete

to spoil, to go down the drain, to go up the creek

irse cantando o silbando bajito

This Spanish idiom refers to the attitude of a person who in a state of shame abandons the scene discreetly, trying his best to go unnoticed

- ¿Y qué podía yo hacer, Concha? Después de haber soltado el dinero, yo hice todo lo que pude para que me dieran una razón que traeros, y hasta les pregunté por el pobre niño; pero como ya os he contado, me amenazaron, mandándome que me callara y me largase de allí, en tales términos, que no hubo más remedio que agachar las orejitas y salir cantando bajito. *Julián Zugasti y Sáenz, Spain 1876-1880*

irse con la música a otra parte

to take one's song and dance elsewhere, to take one's act elsewhere

Tal fue nuestra idea... renunciar, decirle al buen D. Francisco que se fuera con la música a otra parte, y que nos dejase en paz. Preferimos la miseria con tranquilidad a la angustiada vida que ha de traernos el desacuerdo con nuestro hermano querido. *Benito Pérez Galdós, Spain 1893*

irse por los cerros de Úbeda

to ramble, to digress

Estoyte diciendo que excuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, que así cuadran con lo que vamos tratando como por los cerros de Úbeda. Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito; pero cargar y ensartar refranes a troche moche hace la plática desmayada y baja. *Miguel Cervantes Saavedra, Spain 1615*

írsele a uno el santo al cielo

This Spanish idiom is used when one forgets what one was just about to say or do

Nunca he visto al buen Cisneros como ayer le vi. Se distraía, se le iba el santo al cielo a cada instante. Visibles eran sus esfuerzos por disimular una turbación hondísima; pero no podía conseguirlo. Se encasquetaba la burlona máscara, que sabe usar como ninguno cuando le place; mas ni por esas. La turbación le salía por los ojos en destellos fugaces, por la boca en monosílabos y expresiones entrecortadas. *Benito Pérez Galdós, Spain 1888-1889*

- J -

jugarse el pellejo

to risk one's skin or life

Octavio, el falangista adscrito al grupo Noé, en el frente de Granada, de buscar en vano un traidor entre las tropas moras pasó a buscar entre éstas lo contrario: unos cuantos moros adictos y capaces, dispuestos a **jugarse el pellejo** en Tánger. *José María Gironella, Spain 1961*

- L -

la gota que derramó el vaso

the last straw, the straw that breaks the camel's back

lavarse las manos, como Pilatos

to wash one's hands of someone or something, like Pontius Pilatus

- Haga usted lo que le dé la gana -dijo el capitán-. Pero yo **me lavo las manos**. Si algo le pasa, yo no sé nada. Usted va sin yo saberlo. *Arturo Barea, Spain 1951*

lento pero seguro

slowly but surely

levantar/ hacer/ construir castillos en el aire

build castles in the air

levantarse con el pie izquierdo

to get out of bed on the wrong foot

liarse la manta a la cabeza

to throw caution to the wind and get involved in something risky, difficult or questionable

-¡Calla, calla, hermano, no me hables de tal cosa! ¿Cómo habrá tenido bazo para casarse a los tres meses de la muerte del primer marido...? ¡Sí, sí, sólo tres meses o algo más, que Pedro Laynez murió en Madrid poco después de mi Hernando, que Dios los tenga a los dos en la gloria y en paz descansen! Bien que el que fue marido mío sí que puede descansar a gusto y en paz, sabiendo como debe saber que yo nunca me volveré a casar con nadie. Pero esa Juana se ha debido **liar la manta a la cabeza** sin pararse a pensar que con esa boda a destiempo ha quedado ante el mundo como una tal y una cual. Y no ya sólo por casarse siendo viuda tan reciente, sino al tomar por segundo marido a un forastero, y además ¡tantísimo más joven que ella! ¡Si es que no debe tener ni veintidós años... ¿Qué digo? ¡Ni veinte siquiera, acaso! ¡Cosas veredes...! *María Luz Melcón, Spain 1995*

lo barato sale caro

buy cheap, pay dear

los mismos perros con distintos collares

This Spanish expression is used to point out that only appearances have changed while the essence has remained unaltered

Y esos mismos señores son los que nos dicen, barajando nombres con inocencia conmovedora, que Debussy es, con Vincent d'Indy, el discípulo ilustre de César Franck y el fiel mantenedor de su culto; y que César Franck fue el fundador de la escuela francesa moderna; y que los músicos de la escuela francesa moderna y los otros revolucionarios austriacos, húngaros o rusos, son **los mismos perros con distintos collares**; y que Grieg fue un completo ignorante; y que la música de Chopin sólo sirve para mitigar el tedio de las señoritas neurasténicas; y que la de Mendelssohn no gusta ni ha podido gustar más que a las viejas solteronas sentimentales británicas; que la de Mozart -¡la de Mozart!- no tiene apenas otra cualidad que la

de cierta gracia candorosa...; y que la vieja música polifónica española sólo puede servir para el tratamiento y curación del insomnio; y..., en fin para no cansar a ustedes, que Verdi fue un continuador de Wagner..., y que uno y otros están llamados a desaparecer...*Manuel de Falla, Spain 1916-1939*

limpio/libre de polvo y paja

free of blame

¡Alto ahí, amigo! A mí no me eche usted el farol de la responsabilidad. Si alguna vez pagan justos por pecadores, la responsabilidad es de quien pase la factura a tales justos, no mía. ¡Hasta ahí podíamos llegar!

- Debemos advertirle -dijo el alto- que las andanzas de usted no están muy claras que digamos en todo este follón, y que la mejor manera de aparecer limpio de polvo y paja en este asunto es colaborando con nosotros.*José Luis Martín Vigil, Spain 1968*

llegar como agua en mayo

to be just what the doctor ordered

llegar y besar el santo

to attain swiftly and luckily a goal which is usually demanding in terms of time and effort

- Fracaso, fracaso -replicó-. El fracaso no demuestra nada aquí. ¡Qué fácil lo veis todo! A vosotros lo que os gusta es llegar y besar el santo. Pues oye lo que te digo: ¡Falta mucho para que la masa obrera vuelva a besar el santo! ¡No lo dudes! *José Luis Martín Vigil, Spain 1968*

llevar la procesión por dentro

to suffer greatly without showing it, to hide one's feelings

- Pero Rosalba parece feliz.

- No lo creas. Lleva la procesión por dentro. Estoy segura. Todos los matrimonios parecen muy felices cuando los miras de afuera y los ves al marido y a la mujer de bracete por la calle. *Gabriel Casaccia, Paraguay 1952*

llevarse como el perro y el gato

to fight like cats and dogs

llevarse el secreto a la tumba

to take a secret to one's deathbed

Entonces observé dos hechos asombrosos: la frase que quería pronunciar salió convertida en un áspero chillido de pájaro, un chillido desesperado y extraño, quizá por lo que encerraba de humano; y, lo que era infinitamente peor, mis amigos no oyeron ese chillido, como no habían visto mi cuerpo de gran pájaro; por el contrario, parecían oír mi voz habitual diciendo cosas habituales, porque en ningún momento mostraron el menor asombro. Me callé, espantado. El dueño de casa me miró entonces con un sarcástico brillo en sus ojos, casi imperceptible y en todo caso sólo advertido por mí. Entonces comprendí que nadie, nunca, sabría que yo había sido transformado en pájaro. Estaba perdido para siempre y el secreto iría conmigo a la tumba.*Ernesto Sábato, Argentina 1948*

llevarse un chasco

to suffer a sudden, surprising, unexpected or unforeseen reverse or disappointment

Este símil hubo de impresionar vivamente a la gran doña Lupe, que contempló un rato a su sobrino con más lástima que ira.

- Yo me he llevado chascos en mi vida -dijo meneando la cabeza como los muñecos que tienen un alambre en el pescuezo-; pero un chasco como éste no me lo he llevado nunca. *Benito Pérez Galdós, Spain 1885-1887*

llorar a lágrima viva

to cry very intensely, to cry one's eyes out

Velarde sintió vergüenza de sí mismo, y la ola misteriosa subió, subió del corazón a los ojos, hasta hacerle

llorar, con la cabeza entre las manos, llorar a lágrima viva, llorar también sollozando, con más debilidad que una mujer, con más pavor que un niño... *Luis Coloma, Spain 1891*

- M -

mandar a freír espárragos

to tell someone "go jump in a lake", to send somebody packing

mandar a la porra

to send somebody packing, to tell somebody to get lost

Ya estoy harta de oírte todo el día lo que es mi bien y lo que es mi mal. Te vas a la porra con tus consejos, te los guardas. Lo que quiero lo sé yo y a nadie le importa. ¡Te vas a la porra!! *Carmen Martín Gaité, Spain 1958*

mantener a raya

to keep or hold something or somebody at bay, to keep someone at arm's length

- El Príncipe Jorge Castriota, llamado Skanderbeg, mantuvo a raya durante un cuarto de siglo a los ejércitos turcos en los Balkanes. Gracias a él subsistió la república de Venecia y quizá todo el Occidente. *Ernesto Sábato, Argentina 1974*

mantener un tira y afloja

to bargain alternating severity and flexibility, to alternate truculent and soothing attitudes

Me despidió con un tira y afloja de palabras tiernas y de amenazas. "Hermanito mío, ¿qué más quisiera yo que tenerte siempre a mi lado? Algún día será, y ese día no está lejos... Esta casa no es mía, y no siendo mía, menos puede ser tuya... Vete corriendo por donde has venido, y que no te vea yo por aquí, mientras no se te llame... Adiós, y a casa... Anda, hijo, anda." *Benito Pérez Galdós, Spain 1903*

mantenerse en sus trece

to be persistent and obstinate in asserting one's point of view or carrying out one's plans, to stick to one's guns

De cualquiera palabra que Sancho decía, la duquesa gustaba tanto como se desesperaba don Quijote; y mandándole que callase, la Dolorida prosiguió diciendo:

- En fin, al cabo de muchas demandas y respuestas, como la infanta se estaba siempre en sus trece, sin salir ni variar de la primera declaración, el vicario sentenció en favor de don Clavijo y se la entregó por su legítima esposa, de lo que recibió tanto enojo la reina doña Maguncia, madre de la infanta Antonomasia, que dentro de tres días la enterramos.
- Debió de morir, sin duda -dijo Sancho
- ¡Claro está -respondió Trifaldín- que en Candaya no se entierran las personas vivas, sino las muertas!
- Ya se ha visto, señor escudero -replicó Sancho-, enterrar un desmayado creyendo ser muerto, y parecíame a mí que estaba la reina Maguncia obligada a desmayarse antes que a morirse, que con la vida muchas cosas se remedian y no fue tan grande el disparate de la infanta, que obligase a sentirle tanto. Cuando se hubiera casado esa señora con algún paje suyo o con otro criado de su casa, como han hecho otras muchas, según he oído decir, fuera el daño sin remedio; pero el haberse casado con un caballero tan gentil hombre y tan entendido como aquí nos le han pintado, en verdad en verdad que, aunque fue necesidad, no fue tan grande como se piensa, porque según las reglas de mi señor, que está presente y no me dejará mentir, así como se hacen de los hombres letrados los obispos, se pueden hacer de los caballeros, y más si son andantes, los reyes y los emperadores. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1615*

más terco que una mula

as stubborn as a mule

matar dos pájaros de un tiro

to kill two birds with one stone, to achieve two objectives with a single effort

...y como no tenemos tiempo que perder, hago cuenta de matar, si puedo, dos pájaros de un tiro. Iremos a comer a ese mesón y de paso daremos una ojeada a esa plaza para ver si hallamos tienda por alquilar....*Pedro Montengón, Spain 1786*

matar la gallina de los huevos de oro

This Spanish idiom's English counterpart: to kill the goose that lays the golden eggs; to lose, through blunder or miscalculation, something which could have been a continued source of benefit to ourselves

media naranja

better half, soulmate

Noval había trabajado años y años en provincias sin honra ni provecho, y cuando se vio, como en un asilo, en la famosa compañía de la corte, a que daba el tono y el crédito Petra Serrano, se creyó feliz cuanto cabía, sin ver que iba a serlo mucho más al enamorarse de Juana, conseguir su mano y encontrar, más que su media naranja, su medio piñón; porque el grupo de marido y mujer, humildes, modestos, siempre muy unidos, callados, menudillo él, delgada y no de mucho bulto ella, no podía compararse a cosa tan grande, en su género, como la naranja. En todas partes se les veía juntos, procurando ocupar entre los dos el lugar que apenas bastaría para una persona de buen tamaño; y en todo era lo mismo: comía cada cual media ración, hablaban entre los dos nada más tanto como hablaría un solo taciturno; y en lo que cabía, cada cual suplía los quehaceres del otro, llegado el caso. *Clarín (Leopoldo Alas), Spain 1893*

meter la mula

to cheat

meter la pata

to put one's foot in it, to put one's foot in one's mouth, to blunder through clumsiness or carelessness ¿Qué complejos?... No sé: complejos de la niñez. Complejos de llevar un pantalón remendado, por ejemplo; unos remiendos que me daban vergüenza, y de ver que otros no los llevaban. Complejos de no tener una educación; de no haber estado en la escuela todo el tiempo que me hubiera permitido sentirme seguro de no meter la pata en un diálogo entre gente intelectual, culta. Todos esos complejos se te van acumulando; son cosas pequeñitas, pero son cientos de cosas. *Paco de Lucía, Spain 1974*

meter violín en bolsa

This Spanish idiom is equivalent to **irse con la música a otra parte**: to take one's song and dance elsewhere, to take one's act elsewhere

meterse en camisa de once varas

1. to bite off more than one can chew, that is, to get entangled in a situation one cannot resolve
2. to poke one's nose into things that are not one's business

- Pues bien, dijo Eufrosina, sea de eso lo que fuere, lo cierto es que ni usted ni yo hemos nacido para reformar el mundo; así lo hallamos y así lo hemos de dejar. ¿Qué nos importa que las gentes anden de pies o de cabeza? Al fin no hemos de dar cuenta a Dios de nadie ¿para qué nos hemos de meter en camisa de once varas? *José Joaquín Fernández de Lizardi, México 1818*

meterse en la boca del lobo

to enter into a dangerous situation

An English equivalent of this Spanish idiom: to enter the lion's den

Es fácil imaginar el interés que tuve en conocer a Castel, pero también es fácil presumir el temor que me impidió hacerlo, pues equivalía a meterse en la boca del lobo. *Ernesto Sábato, Spain 1961*

meterse en un berenjenal

a *berenjenal* is a plot where eggplant, which is notoriously spiny, is grown to get one's self into trouble, to get one's self into a real jam

mirar de hito en hito

to stare intently at somebody or something

Miraba Sancho a don Quijote de hito en hito, en tanto que los tales vituperios le decía, y compungióse de manera que le vinieron las lágrimas a los ojos y con voz dolorida y enferma le dijo: - Señor mío, yo confieso que para ser del todo asno no me falta más de la cola: si vuestra merced quiere ponérmela, yo la daré por bien puesta, y le serviré como jumento todos los días que me quedan de mi vida. Vuestra merced me perdone y se duela de mi mocedad, y advierta que sé poco, y que si hablo mucho, más procede de enfermedad que de malicia; mas quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1615*

morderse la lengua

The English equivalent of this Spanish idiom is its direct translation: to bite one's tongue - to keep one's self from saying something indiscreet or compromising, to hold one's tongue

Sancho le prometió con muchas veras de coserse la boca o morderse la lengua antes de hablar palabra que no fuese muy a propósito y bien considerada, como él se lo mandaba, y que descuidase acerca de lo tal, que nunca por él se descubriría quién ellos eran. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1615*

morir con las botas puestas

to pass away when still active and at work

This Spanish idiom is equivalent to: to die with one's boots on

En mi familia, todos han muerto en sus cabales. Y con las botas puestas...*José Sanchís Sinisterra, Spain 1994*

mosquita muerta

This Spanish idiom is applied to persons who "look as if butter would not melt in their mouths", who appear to be of placid temperament but, in the face of opportunity, act in ways we wouldn't have expected of them.

- De modo -continuó la vieja, más irritada cada vez- que me han engañado. Yo estaba tan creída que todo había concluido entre los dos, y ahora salimos con esto. ¡Y ella parecía una mosquita muerta! Esto es para desesperarse; sí señor: ellos se han estado entendiendo solitos... ¡y sin decirme nada! ¡Y yo queriendo que vinieran a mi casa, a ver si podía casarlos!... Veo que mi sobrinita ha salido una buena pieza, y ese D. Horacio es un mozo de cuenta.*Benito Pérez Galdós, Spain c. 1872*

mostrar la hilacha

to show the cloven hoof, to show one's true colors

This Spanish idiom is used when personal defects come to light revealing the person's true nature or personality

Lo reconozco. Me porté como un tonto grave, mostré la hilacha de cretino vergonzoso. Un calvo con complejo. *Volodia Teitelboim, Chile 1988*

mover cielo y tierra

to move heaven and earth, to leave no stone unturned, to go to great lengths in pursuit of a goal

Las hijas eran jóvenes más o menos entradas en años, algunas de las cuales habían dado a las crónicas de la ciudad abundante materia de edificación; de aquellas que se meten en todas las reuniones y no faltan a ninguna diversión, que andan siempre moviendo cielo y tierra a caza de un marido, sin verlo aparecer jamás. *Ramón Sarabia, Spain 1945*

- N -

nacer de pie

to be born lucky

nada del otro mundo

nothing to write home about, nothing surprising or even noteworthy

Nos acaban de llegar nuevas noticias del tío Jesús... Necesitamos reunirnos con urgencia... Mi mamá me ha dicho que quiere verlos a todos. Sí, hoy mismo a las cinco de la tarde... Ya lo sabrán, no te preocupes... No es **nada del otro mundo**, nada grave... Pero sí te repito que es urgentísimo... *Arturo Azuela, Mexico 1973*

nadar o ir contra la corriente

to swim against the tide, to go against the grain, to exert oneself in a direction opposite to that of the crowd

Le gusta decir no cuando otros dicen sí, siempre que no sea en cuestiones básicas y a condición que su negativa no lo lleve a la hoguera, pero se convierta en notición. Rehusó públicamente asistir al encuentro de Su Majestad Cecilia la Hermosa, con 400 varones, porque él no es macho de rebaño. Ensayando su voz más discordante desafinó en el coro que aplaudía el libro de don Francisco, pues se complace en **ir contra la corriente**, siempre que ésta no sea demasiado impetuosa y no amenace llevárselo aguas abajo. *Volodia Teitelboim, Chile 1988*

ni carne ni pescado

neither fish nor fowl, something ambiguous or indefinite

- Yo no quiero casarme.

- ¡Oiga! -exclamó tía María-. Pues ¿acaso te quieres meter monja?

- Tampoco -respondió la Gaviota.

- ¿Pues qué? -preguntó asombrada la tía María-, ¿no quieres ser **ni carne, ni pescado**? ¡No he oído otra! La mujer, hija mía, o es de Dios o del hombre. Si no, no cumple con su vocación: ni con la de arriba, ni con la de abajo.

- Pues, ¿qué quiere usted, señora? No tengo vocación ni para casada, ni para monja.

- Pues, hija -repuso la tía María- será tu vocación la de la mula. *Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber), Spain 1849*

ni ebrio ni dormido

by no means and under no circumstances

Ningún habitante de Buenos Aires, **ni ebrio ni dormido**, debe tener expresiones contra la libertad de su país. *Jorge Goldenberg, Argentina 1987*

ni fu ni fa

neither one thing nor the other

This Spanish expression is equivalent to *ni carne ni pescado*, see above.

ni lerdo ni perezoso

not to be backward in coming forward

This Spanish expression is used to comment on somebody's agile and resolute way of deciding and acting in a certain situation.

Al caer la noche se levantó un fuerte ventarrón y, a eso, se suma la mareja baja; un terrible oleaje hace que el Doña Paula encalle y se hunda, es su fin. Un siglo y medio después de estos hechos, un buceador brasileiro encuentra en la zona algunas monedas de cobre y confía su hallazgo a Ramón. Este, **ni lerdo ni perezoso**, licita (y gana) una concesión de excavación submarina en el lugar donde se encuentra el pecio, donde rescata numerosas reliquias y gran cantidad de monedas de plata y oro. *Rodolfo Bojorge, Argentina 1992*

ni muy muy ni tan tan

neither too much nor too little

ni pincha ni corta

to have no clout, to lack authority

- Señores, no voy a pronunciar un discurso, como decía el señor Balaguer el año 64; en esto (y Dios quiera que en nada más) me parezco a Balaguer; **no soy orador**. Pero no tengo pelos en la lengua, en buena hora lo diga. Yo creo que la Academia **ni pincha ni corta**. Creo más: que en la Academia hay

muchos hombres ilustres de verdad, unos por un concepto, otros por otro, algunos por varios. Pero da la pícara casualidad de que esos señores ilustres no toman cartas en el asunto del Diccionario. Uno de ellos me decía a mí, no ha mucho: "El Diccionario es muy grande y nadie lo puede leer todo." Y es verdad; muchos de los disparates de abolengo que figuran allí, no han desaparecido porque no los ha visto nadie. *Clarín (Leopoldo Alas), Spain 1887*

ni tanto que queme al santo ni tanto que no lo alumbre

This Spanish expression is used to recommend the avoidance of extremes.

no caber ni un alfiler

no room to swing a cat, to be packed full

Yo también soy franco y por lo mismo confieso a usted que no sé cómo hacerlo... en la primera mesa no caben más que los novios y yo; los padrinos, los testigos y el notario... **ni un alfiler** más. *Mariano José de Larra, Spain 1835*

no dar pie con bola

This Spanish expression is used when somebody just "can't get it together".

no dar puntada sin nudo

This Spanish expression is used to comment upon someone's careful, premeditated way of acting, giving to understand that the person in question protects himself as much as possible against risks of all sorts.

no dar su brazo a torcer

to not let one's arm be twisted

This is said about a person who sticks firmly to his opinions and purposes without surrendering to other people's.

no dar una

We use this Spanish expression when someone "doesn't get one right".

no dejar títere con cabeza

to spare nobody

no hay moros en la costa

the coast is clear

This Spanish expression is used to indicate that nothing and no one stands in our way and therefore we are free to proceed.

no hay pero que valga

no ifs, ands or buts

no hay tu tía

there's no remedy to a certain situation or problem

- Muy bien -dijo-. Pero ¿a qué llama usted el comienzo? ¿Al primer síntoma del ataque de hormiguillo?

- Si se empeña en llamarlo así. Le confieso que no conozco esa enfermedad. ¿Se coge en el campo?

- No, no se coge en ninguna parte: ni en el campo ni en la ciudad... El que la tiene, la tiene, y punto. Se lleva dentro y un buen día, por la razón que sea, asoma la gaita.

- ¿Y entonces?

- Entonces **no hay tu tía**. Nada que hacer. Uno agacha la cabeza, lía su hatillo, corta con todo y se va con la música a otra parte. *Fernando Sánchez Dragó, Spain 1990*

no importarle a alguien un bledo algo

or alternatively

importarle a alguien un bledo algo

to care not a wit for something or somebody

A *bledo* is a kind of wild berry, largely no longer consumed, which is unedible in a raw state and which, being devoid of taste, had to be spiced abundantly in order to make its consumption "bearable". It became a popular image for anything valueless. This explains why this Spanish expression is used both in the negative and in the positive with the exact same meaning: in one case something is worth a *bledo* to us, which is nothing, and in the other even less than that. In short, "I couldn't care less".

Como decía, me llamo Juan Pablo Castel. Podrán preguntarse qué me mueve a escribir la historia de mi crimen (no sé si ya dije que voy a relatar mi crimen) y, sobre todo, a buscar un editor. Conozco bastante bien el alma humana para prever que pensarán en la vanidad. Piensen lo que quieran: me importa un bledo: hace rato que **me importan un bledo** la opinión y la justicia de los hombres. Supongan, pues, que publico esta historia por vanidad. Al fin de cuentas estoy hecho de carne, huesos, pelo y uñas como cualquier otro hombre y me parecería muy injusto que exigiesen de mí, precisamente de mí, cualidades especiales; uno se cree a veces un superhombre, hasta que advierte que también es mezquino, sucio y péfido. De la vanidad no digo nada: creo que nadie está desprovisto de este notable motor del Progreso Humano. Me hacen reír esos señores que salen con la modestia de Einstein o gente por el estilo; respuesta: es fácil ser modesto cuando se es célebre; quiero decir parecer modesto. Aun cuando se imagina que no existe en absoluto, se la descubre de pronto en su forma más sutil: la vanidad de la modestia. ¡Cuántas veces tropezamos con esa clase de individuos! *Ernesto Sábato, Argentina 1948*

no pega ni con cola

This is said about something which is totally incongruent and doesn't make any sense at all.

no pegar un ojo

to not sleep a wink, to not be able to sleep during the whole night

Daul'makán aguardó todo el día el regreso de su hermana. Pero llegó la noche, y Nozhatú no había vuelto. Y la aguardó toda la noche **sin pegar un ojo**, y Nozhatú no volvió. Y al otro día, y a la noche siguiente, ocurrió la mismo. *Vicente Blasco Ibáñez, Spain c. 1916*

no saber a qué santo encomendarse

to be at one's wit's end, to be at a loss for advice and not to know whom to turn to

Embisten los franceses... ¡Ay!, hija mía: habías tú de ver aquello. Nuestros soldados los barrían materialmente, y como a la hora de empezar el combate apareció el ejército de quinientos mil hombres como llovido, los pobres cerdos **no supieron a qué santo encomendarse**. En fin, hija mía, les hemos dado una paliza tal, que a estas horas van todos camino de Francia con su Emperador a la cabeza, con lo cual se acaba la guerra y pronto tendremos aquí a nuestro rey Fernando. *Benito Pérez Galdós, Spain 1874*

no saber alguien de la misa la media

to not know the first thing about something, to be totally ignorant and incompetent

- Estoy informado, hermosa señora, deste mi escudero que la vuestra grandeza se ha aniquilado y vuestro ser se ha deshecho, porque de reina y gran señora que solíades ser os habéis vuelto en una particular doncella. Si esto ha sido por orden del rey nigromante de vuestro padre, temeroso que yo no os diese la necesaria y debida ayuda, digo que **no supo ni sabe de la misa la media** y que fue poco versado en las historias caballerescas; porque si él las hubiera leído y pasado tan atentamente y con tanto espacio como yo las pasé y leí, hallara a cada paso como otros caballeros de menor fama que la mía habían acabado cosas más dificultosas, no siéndolo mucho matar a un gigantillo, por arrogante que sea; porque no ha muchas horas que yo me vi con él, y quiero callar, porque no me digan que miento, pero el tiempo, descubridor de todas las cosas, lo dirá cuando menos lo pensemos. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1605*

no ser moco de pavo

to be nothing to sneeze at

su triste final me inspiró la oda por la que fui elegido miembro correspondiente de la Real Academia y que me valió además, un premio de la fundación Al Capone: sabes cuánto, nene?

no!

pues agárrate: medio millón de pesetejas!: lo que, aún después de la última devaluación, **no es moco de pavo**: y el prestigio y la popularidad. *Juan Goytisolo, Spain 1970*

no ser ni chicha ni limonada

or

no ser ni chicha ni limoná

neither fish nor foul, something indefinite and unclassifiable and therefore of scarce value.

This is an exact equivalent of the Spanish expression *ni carne ni pescado*, but of Latinamerican origin. *Chicha* was once a popular alcoholic beverage product of the fermentation of maize.

También sería muy conveniente que los católicos, o los que se dicen católicos pero **no son ni chicha ni limoná**, ni carne ni pescado, sino gentes de medias tintas que dan una de cal y otra de arena, tomaran buena nota de a dónde llevan determinadas incoherencias, y dejaran de ser tontos útiles y de llenarse la boca, y de hacer el juego, como papanatas, a trampas del lenguaje, y algo más, como ésa, desgraciadamente tan en boga, que ha sustituido -¿no se han fijado ustedes?- lo de humanismo cristiano por lo de humanismo occidental. Lo cristiano, tan sustancial a todo lo que tiene que ver con el hombre, molesta ya hasta como adjetivo aplicado a la palabra humanismo. *Newspaper article, Spain 2003*

no tener dónde caerse muerto

This Spanish expression expresses the idea of abject poverty: not to have a penny to one's name.

-Nada. Es el hijo tercero del hijo quinto del hermano de los herederos de la dinastía Gausachs. Hilaturas de algodón. Se codeaban con los Güell, los Bertrán, los Valls y Taberner hasta la crisis del algodón. Ahora vuelven a levantar cabeza. Pero Martín Gausachs no tiene nada que ver. Su padre era un abogado que **no tenía dónde caerse muerto**. Abogado de riñas de vecindario y alguna que otra separación. *Manuel Vázquez Montalbán, Spain 1997*

no tener pelos en la lengua

to not mince one's words, to speak out without inhibition

- Señores, no voy a pronunciar un discurso, como decía el señor Balaguer el año 64; en esto (y Dios quiera que en nada más) me parezco a Balaguer; no soy orador. Pero **no tengo pelos en la lengua**, en buena hora lo diga. Yo creo que la Academia ni pincha ni corta. Creo más: que en la Academia hay muchos hombres ilustres de verdad, unos por un concepto, otros por otro, algunos por varios. Pero da la pícara casualidad de que esos señores ilustres no toman cartas en el asunto del Diccionario. Uno de ellos me decía a mí, no ha mucho: "El Diccionario es muy grande y nadie lo puede leer todo." Y es verdad; muchos de los disparates de abolengo que figuran allí, no han desaparecido porque no los ha visto nadie. *Clarín (Leopoldo Alas), Spain 1887*

End of Spanish Expressions "N"

- O -

oír como quien oye llover

To be indifferent to what one hears; to neither take to heart nor to be moved to action or to be in any way affected by what is being said to one. like water off a duck's back

Ella, aunque se hacía la indiferente y afectaba escucharme **como quien oye llover**, no perdía palabra de mi sermón (isi la conoceré yo!); y mis palabras, ésas o quizás cualesquiera otras que yo hubiera podido pronunciar, eran leña echada al fuego iracundo que ardía bajo su mueca de sarcasmo. *Francisco Ayala, Spain 1962*

ojo al parche!

look out!, stay alert!, don't drop your guard!, keep your eyes peeled!

oler a rayos, saber a rayos

to stink, to taste awful

Berta se aprieta las narices y se toma un vaso de tequila. Yo, esto, materialmente, sólo como medicina lo tomo, porque es una bebida que **sabe a rayos**. *Jorge Ibarguengoitia, Mexico 1955*

olérselas or**olerse la tostada**

to suspect what 's going on

Había matices entre ellos. Nunca se aclaró si los otros estaban al tanto de lo que Jon se traía entre manos. Probablemente, el navarro y el riojano no se olían la tostada y estaban jugándose el pellejo sin saberlo. *Alfonso Rojo, Spain 2002*

otro gallo cantara

things would be different -better, it would be a different matter altogether

Hizo Altisidora muestra de limpiarse las lágrimas con un pañuelo y, haciendo reverencia a sus señores, se salió del aposento.

- Mándote yo -dijo Sancho-, pobre doncella, mándote, digo, mala ventura, pues las has habido con una alma de esparto y con un corazón de encina. ¡A fee que si las hubieras conmigo, que otro gallo te cantara! *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1615*

otro que bien baila

This Spanish expression is an ironical comparison between the person at hand and another with similar defects.

oveja negra or**oveja negra de la familia**

black sheep, black sheep of the family, a person who stands out in a family or group of people due to negative qualities.

Parientes que no veía hacía años y que lo examinaban con una especie de desconfianza. ¿La oveja negra, el que se fue de la casa, el que amargaba a Zoilita, el que tenía un puestecito en un periódico? *Mario Vargas Llosa, Peru 1969*

- P -

pagar con la misma moneda

to return a favor or take revenge for an offense

English equivalents of this Spanish expression: to pay somebody with like coin, to pay back in kind. Also, but exclusively in the negative sense: to give as good as one gets, to give somebody a taste of his own medicine, to pay tit for tat

-Nosotros, si necesitas ayuda, te ayudaremos. Con tal de que tú nos pagues, llegada la hora, con la misma moneda. *Antonio Gala, Spain 2002*

-Hago lo que hacés vos. Te pago con la misma moneda. Vos tampoco me contaste la verdad cuando me dijiste que tenías permiso... *Gabriel Casaccia, Paraguay 1952*

pagar el pato

to foot the bill, to get a bum rap, to suffer or be punished undeservedly for someone else 's negligence, mistake, wrongdoing, etc.

- Mira, Juanito -a Navarro podía hablarle con franqueza y hasta brutalmente- para decirte la verdad, tú no eres capaz de hacer la única cosa que solucionaría tu problema. Y lo peor de todo es que tú eres el que vas a pagar el pato a fin de cuentas. *Arturo Barea, Spain 1951*

pagar justos por pecadores

innocents pay for the sins of the guilty

Aquella noche quemó y abrasó el ama cuantos libros había en el corral y en toda la casa, y tales debieron de arder que merecían guardarse en perpetuos archivos; mas no lo permitió su suerte y la pereza del escrutador, y así se cumplió el refrán en ellos de que pagan a las veces justos por pecadores. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1605*

pagar los platos rotos

to foot the bill, to carry the can, to be left to clean up the mess, to assume responsibility for the damage
En los primeros años de la post-guerra, el gobierno del bloque nacional adormeció al pueblo francés con la categórica promesa de que la que **pagaría los platos rotos** de la guerra sería Alemania. *José Carlos Mariátegui, Peru 1925*

para colmo de males

to top it all off, to make matters worse

This Spanish expression is used to name the "crowning" circumstance which makes an already uncomfortable situation unbearable.

Por la tarde estuvimos ascendiendo muy lentamente debido al exceso de peso que lleva el vehículo. Para mayor desgracia, tuvimos 3 reventones de gomas. El chófer compró una cubierta nueva en Mérida, pero como es bastante descuidado no hizo arreglar la de auxilio y tuvimos un cuarto reventón. Perdimos casi dos horas en parchar y arreglar los neumáticos. **Para colmo de males** soplaban un vientecillo helado, que realmente hacía dudar que estuviésemos en una zona tropical. *Ernesto Che Guevara y Alberto Granado, Argentina 1992*

pasar la noche en blanco

to spend a sleepless night, to not sleep a wink

No obstante, Orlando Ortega **pasó la noche en blanco**. Dos peligros lo amenazaban: el primero, que por alguna movida extraoficial, las autoridades del penal ya estuviesen enteradas del arribo del abogado español a Cuba con su pedido de extradición; y el segundo, que Aldo Bianchi se enterase de que ese día 8 de diciembre, él saldría de pase y andaría por la ciudad, con plena libertad de movimientos. *Daniel Chavarría, Uruguay 2001*

pedir peras al olmo

to ask for the impossible, to try to squeeze blood out of a stone, to try to get blood out of a turnip

-...pero pensar que hemos de volver ahora a las ollas de Egipto, digo, a tomar nuestra cadena y a ponernos en camino del Toboso, es pensar que es ahora de noche, que aún no son las diez del día, y es pedir a nosotros eso como **pedir peras al olmo**. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1605*

peor es nada

better than nothing

We use this Spanish expression as a consolation -often a self consolation- when we have to make do with something scarce or deficient, calling to mind that "better aught than nought".

- No es muy cómodo el alojamiento que le ofrecemos -aclaró-: una cama en el suelo, un colchón sin lana, una colcha sin flecos y una frazada como tela de cebolla; es todo lo que tenemos. Pero **peor es nada**. Sábanas no hay: están en la lavandería. *Manuel Rojas, Chile, 1951*

perder el tren

to miss the boat, to miss one's opportunity

picar muy alto

to aim too high for one's possibilities, to be over-ambitious

- Te he dicho ya que no me hables de tu hermano el cerrajero, Basilio. Andrés sería un buen sujeto, si se contentase con ser, como es, el primero en su oficio y con la regular fortuna que le ha proporcionado la protección de la familia de Girón Manuel, pero tu hermano es un ambicioso, que **pica muy alto**, y nada quiero con él. *José Milla y Vidaurre, Guatemala 1867*

pisar los talones

to be at somebody's heels, to follow closely

Ni cinco minutos tuvieron que esperar, porque al punto entraron dos madres que ya estaban avisadas, y casi **pisándoles los talones** entró el señor capellán, un hombrón muy campechano y que de todo se reía. *Benito Pérez Galdós, Spain 1885-1887*

poner el arado delante de los bueyes

to put the cart before the horse, to do things the wrong way around making it impossible to obtain positive results

poner el dedo en la llaga

to rub salt into the wound, to touch a sore spot

This Spanish expression refers to someone mentioning, maybe even insistingly, a point which is a live source of pain or worry to the person he's talking to.

Don Eligio: La señorita Consolación, señora marquesa, tiene el diablo en el cuerpo, como suele

decirse. Esa alegría suya, desenfundada, atolondrada, febril, entiendo yo que debe ser combatida por todos los medios. La encuentro peligrosísima a sus años y, desde luego, poco señorial y poco seria.

Doña Sacramento: Amigo Frías, ha ido usted a **poner el dedo en la llaga**. Mi sobrina me tiene disgustadísima. Diez días lleva aquí, y Dios sabe cuántas contrariedades me ha causado ya. Su genio alegre, como usted ha dicho muy bien, es realmente perturbador e incontrastable. Nada le intimida; nada respeta. En esta casa, donde había el silencio de un claustro, se oye ahora por todas partes un loco reír y un charlar sin tregua ni reposo. *Serafín Álvarez Quintero, Spain 1906*

poner el grito en el cielo

to hit the ceiling, to blow a fuse, to fly off the handle, to get a fit, to flip one's lid, to give out a vehement cry of complaint and opposition

- Todos los días acontecen lances por el estilo. Los padres se enojan cuando no se casan los hijos a su gusto: **ponen el grito en el cielo** para evitar el enlace que ellos juzgan perjudicial, y si ven que los enamorados persisten en sus trece, acaban por dar su consentimiento. *Wenceslao Ayguals de Izco, Spain 1850*

poner en tela de juicio

to call into question, to cast doubt on someone or something

Y si a lo mejor es una broma. No, no puede ser, la abuela lo afirma con exclamaciones y miradas rotundas. Además, si ella lo dice, si ella lo asegura con tal claridad, quién demonios será capaz de **ponerlo en tela de juicio**. *Arturo Azuela, Mexico 1973*

poner u ofrecer la otra mejilla

to turn the other cheek, to remain lamely at the mercy of one's aggressor without attempting to defend oneself in any way

Coincide muchas veces el resentimiento con la timidez. El hombre fuerte reacciona con directa energía ante la agresión y automáticamente expulsa, como un cuerpo extraño, el agravio de su conciencia. Esta elasticidad salvadora no existe en el resentido. Muchos hombres que **ofrecen la otra mejilla** después de la bofetada no lo hacen por virtud, sino por disimular su cobardía; y su forzada humildad se convierte después en resentimiento. Pero, si alguna vez alcanzan a ser fuertes, con la fortaleza advenediza que da el mando social, estalla tardíamente la venganza, disfrazada hasta entonces de resignación. Por eso son tan temibles los hombres débiles -y resentidos- cuando el azar les coloca en el poder, como tantas veces ocurre en las revoluciones. He aquí también la razón de que acudan a la confusión revolucionaria tantos resentidos y jueguen en su desarrollo importante papel. Los cabecillas más crueles tienen con frecuencia antecedentes delatores de su timidez antigua y síntomas inequívocos de su actual resentimiento. *Gregorio Marañón, Spain 1939-1941*

poner las cartas sobre la mesa

to lay one's cards on the table; to be totally open, truthful and sincere without holding anything back

Si íbamos a ser socios en una empresa arriesgada, debía comportarse honrada y lealmente conmigo. Y el primer signo de lealtad debía ser su franqueza. ¿Para qué tanta reserva ni tanto misterio? Lo justo era **poner las cartas sobre la mesa**, para que cada cual supiera a qué atenerse. *Enrique Serpa, Cuba 1938*

poner las manos en el fuego por alguien

to put one's hands in the fire for somebody, to stick one's neck out for somebody

This Spanish expression is used to give testimony of one's absolute faith in the moral integrity of a third person.

- No tengo ningún motivo para sospechar de mi jefe, don Alexandre Canals i Formiga -replicó con altivez.
- Tú sabrás -dijo Onofre-. Yo, por mi parte, no me fío de nadie; no pondría las manos en el fuego ni por el uno ni por el otro. *Eduardo Mendoza, Spain 1986*

poner los pelos de punta

to make one's hairs stand on end, to give the creeps, to provoke a state of extreme fear and alteration
En cuanto al número 13 y a las calaveras, otra vez que esté de buen humor te he de contar algo tan terrible, que se te van a poner los pelos de punta. *Rubén Darío (Félix Rubén García Sarmiento), Nicaragua 1886*

poner los puntos sobre las íes

to dot the i's and cross the t's

This Spanish expression is used with two different meanings: to be overly meticulous and doctrinaire, and, as in the example below, to make a special effort to make matters clear and transparent.

- ¡Ay, Pardo! -suplicó la duquesa con mucha gracia-. Nada de palabras retorcidas, ni de filosofías intrincadas. Hable usted clarito y en cristiano. Mire usted que no hemos llegado a sabios, y que nos vamos a quedar en ayunas.

- Bueno: pues hablando en cristiano, digo que ellos y ellas son de la misma pasta, porque no hay más remedio, y que en España (allá va, ustedes se empeñan en que ponga los puntos sobre las íes) también las señoras pagan tributo a la barbarie -lo cual puede no advertirse a primera vista porque su sexo las obliga a adoptar formas menos toscas, y las condena al papel de ángeles, como les ha llamado este caballero-. Aquí está nuestra amiga Asís, que a pesar de haber nacido en el Noroeste, donde las mujeres son reposadas, dulces y cariñosas, sería capaz, al darle un rayo de sol en la mollera, de las mismas atrocidades que cualquier hija del barrio de Triana o del Avapiés... *Emilia Pardo Bazán, Spain 1889*

poner pies en polvorosa

to go on the lam, to flee abruptly and hastily

Y dijo Sancho:

- ...Pero, dejando esto aparte, dígame vuestra merced qué haremos deste caballo rucio rodado que parece asno pardo, que dejó aquí desamparado aquel Martino que vuestra merced derribó, que, según él puso los pies en polvorosa y cogió las de Villadiego, no lleva pergenio de volver por él jamás. ¡Y para mis barbas, si no es bueno el rucio!

- Nunca yo acostumbro -dijo don Quijote- despojar a los que venzo, ni es uso de caballería quitarles los caballos y dejarlos a pie, si ya no fuese que el vencedor hubiese perdido en la pendencia el suyo, que en tal caso lícito es tomar el del vencido, como ganado en guerra lícita. Así que, Sancho, deja ese caballo o asno o lo que tú quisieres que sea, que como su dueño nos vea alongados de aquí volverá por él. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1605*

End of Spanish Expressions "P"

- Q -

¿qué le hace una mancha más al tigre?

What's one more stripe on a tiger's back? We use this Spanish expression metaphorically to say that more of a certain thing, when there's lots of it, is likely to go unnoticed or make no difference.

- ¿Y si trataras de escribir?

- ¿Estás loco?

Se encogió de hombros y llenó nuevamente su vaso.

- Hay más escritores en el cielo y en la tierra, Horacio, que los que sueña tu filosofía. ¿Qué le hace una mancha más al tigre? *Vlady Kociancich, Argentina, 1982*

que si patatín, que si patatán...

This Spanish expression is an onomatopoeic rendition of stubborn, empty argumentation or vacuous excuses: blah, blah, blah.

Vamos, a mí no me vengas tú con historias, que ya sabes que nos conocemos... ¡como que andamos juntos hace la friolera de treinta y dos abriles! Nada, aquí no valen subterfugios... Y tampoco sirve alegar que si fue inesperado, que si parece mentira, **que si patatín, que si patatán...** *Emilia Pardo Bazán, Spain 1889*

quedar el rabo por desollar o faltar el rabo por desollar

This Spanish expression is used to say that the hardest part of a task still remains to be accomplished.

- ¡Ay, ay! ¡Tan generoso y caritativo! -y el que iba en el cajón había sido usurero nada menos.

- ¡Ay, ay! ¡Tan valiente y animoso! -y el infeliz había liado los bártulos por consecuencia del mal de espanto que le ocasionaron los duendes y las penas.

- ¡Ay, ay! ¡Tan honrado y buen cristiano! -y el difunto había sido, por sus picardías y por lo encallecida que traía la conciencia, digno de morir en alto puesto, es decir, en la horca.

Y por este tono eran las jeremiadas.

No concluía aquí la misión de las lloronas. **Quedaba aún el rabo por desollar**; esto es, la ceremonia de recibir el duelo en casa del difunto durante treinta noches. *Ricardo Palma, Peru 1875*

quedarse algo en el tintero

The meaning of this expression is that not all that could be said was said. Be it on purpose or due to forgetfulness certain things "remained in the inkwell".

...¿Qué te preguntó de mí? Y tú ¿qué le respondiste? Acaba, cuéntamelo todo, **no se te quede en el tintero** una mínima. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1605*

quedarse con los brazos cruzados

to remain with arms crossed/folded, to not lift a finger, to do nothing in a situation that calls for action

- ¡No sé! Pero tampoco podía **quedarme con los brazos cruzados** esperando que llegara el muchacho y decirle: "Lo lamento. Se trata de un error. Lo llamaré cuando le necesite." (Grita fuera de sí.) ¿No te das cuenta que no me quedaba más remedio que hacerlo? Hasta el último momento esperé creyendo que podría encontrar una solución. ¡Otra variante! ¡Algo distinto! ¡Nada! *Juan Pérez-Carmona, Argentina 1970*

quedarse para vestir santos

to become an old maid, to remain unmarried

Los domingos leo tres o cuatro horas, después de Meet the Press, en la tele. La ventaja de haberme quedado soltera, papá. ¿Sabías, no? Tu hijita **se quedó para vestir santos**. Así decías tú: "¡Qué gran fracaso! ¡No pescó marido!". Yo tampoco, papá. Mejor dicho, no quise. Tuve propuestas. En la universidad. En el Banco Mundial. En el bufete. Figúrate que todavía se me aparece de pronto un pretendiente. ¡Con cuarenta y nueve años encima! No es tan terrible ser solterona. Por ejemplo, dispongo de tiempo para leer, en vez de estar atendiendo al marido, a los hijitos. *Mario Vargas Llosa, Peru 2000*

quemarse las cejas o

quemarse las pestañas

to burn the midnight oil, to read or study a lot

...Pero si de algo sirven los consejos de un viejo que **se ha quemado las cejas** estudiando la historia del pueblo romano, quiero alzar esta noche mi humilde voz en este augusto recinto para enseñaros lo que no sabéis. *Benito Pérez Galdós, Spain 1876*

¡que me quiten lo bailado!

This Spanish expression is originally from Rio de la Plata and means that, come what may, no one can take away from us the good times we've had.

Esa es mi filosofía y aquí me tiene usted; gozo de la vida y sus sorpresas mientras duren. Después, **que me quiten lo bailado**. *Arturo Pérez-Reverte, Spain 1988*

quitarse el sombrero ante alguien o algo

to take one's hat off to somebody or something. We use this Spanish expression to express respect and admiration.

El periodismo no siempre es cultura menor. Se han proyectado en él escritores como Unamuno, con su ortografía heterodoxa y majadera: reló, por reloj, telégrama por telegrama, y media docena de tonterías, porque Unamuno, pese a su indiscutible talento y su unamunesco rectorado salmantino, invita a la polémica, aunque yo, siempre que oigo su nombre **me quito el sombrero** porque al fin y al cabo, era un talento fuera de serie y salió de la clásica torre en que se esconden algunos, para, a visera descubierta, sostener sus ideas apasionadamente: se ocupó del hombre, pobre animal de carne y hueso, de la religión y amó a su España, con su corazón vasco. No había en él nada oculto. Su verdad era clara y limpia. Aunque muchas veces era sólo su verdad. *Newspaper article, USA 1996*

- R -

recoger el guante

to pick up the gauntlet, to accept a challenge

En el mismo momento otra numerosa legión de ciudadanos, que procedente de la plaza de la Cebada, penetraba en la Mayor por la calle de Toledo, acogió la aparición de la turba de Antón Martín con una estrepitosa salva de aplausos.

El entusiasmo y la algazara rayaron en delirio. No podía haber duda en que Madrid entero había **recogido el guante** con que le azotó la mejilla el procaz ministro italiano. *Antonio Barreras, Spain 1880*

reinventar la rueda

to reinvent the wheel

to toil in search of a solution to a problem which has been solved a myriad of times before us, usually for lack of knowledge of how the problem is habitually solved by others.

- S -

saber alguien dónde le aprieta el zapato

to know where one's sensitivities, foibles and vulnerabilities lie

sacar a alguien de quicio

to infuriate, enrage or madden somebody

- Si es que me pone malo esa voz tan tonta que sacabais las tres hablando de mí, tú igual que ellas, no se podía aguantar. Y ya les has ido diciendo que me parezco a James Mason, te debes pasar el día hablando estupideces. Sabes que estas cosas son las que **me sacan de quicio**. *Carmen Martín Gaité, Spain 1958*

sacar a alguien de sus casillas

to make someone lose his temper, to make someone go off the deep end

Y que no vamos a decir que Encarna sea un huésped barato, Mario, que tu cuñada come por tres, no se sacia, que hay que verla cómo se pone de fruta, como un Pepe, hijo, al precio que está, y no digamos el pescado, que es la ruina, figúrate el besugo con la caída que tiene, y que luego ande con disimulos echando los huesos en los platos de los niños, es algo que no resisto, **me saca de mis casillas**, te lo prometo. *Miguel Delibes, Spain 1966*

salir el tiro por la culata

to backfire. This Spanish expression is used when somebody's effort not only fails but has a contrary effect to the one wished for and expected.

Hiciste un mal negocio cuando te casaste con Herminia, Nicolás. Creíste que pronto la dominarías, que pronto tendrías todo el dinero que se te antojara, pero **te salió el tiro por la culata**. Era ella quien te dominaba, quien te humillaba en público, quien controlaba todos tus movimientos. *Jaume Ribera, Spain 1988*

salvarse por un pelo

to be saved by a hair

Me asomé al balcón y vi al hombre tomar la calle arriba tambaleándose. Varias personas de las casas vecinas se quedaron mirándole; después miraban la puerta de la rectoría y cuchicheaban entre ellas. Una mujer ya vieja le gritó:

- Te has **salvado por un pelo**, ¿eh? *Arturo Barea, Spain 1951*

ser algo el caballito de batalla de alguien

to be somebody's "old reliable" or "old standby". This Spanish expression is used when there is a certain ability somebody excels in and relies on whenever he needs a sure, uncomplicated success.

La compañía lírica italiana que inauguró el teatro llegó a bordo del vapor "Tommaso di Savoia". Por disposición del director del teatro, maestro Luigi Mancinelli, esa sala debía inaugurarse con el Otello de Giuseppe Verdi, y en segunda representación debía cantarse Hamlet, de Thomas. Paoli llegó con laringitis, y apenas desembarcado, fue traído a mi clínica por el empresario Cesare Ciacchi, para saber si podría o no cantar el 25 de Mayo. Cuando prescribí dos semanas de reposo vocal, Titta Ruffo estaba contentísimo: pensaba que, al no cantarse Otello, se ofrecería Hamlet, que **era su "caballito de batalla"**, y que él podría hacer un debut triunfal, pero sufrió una desilusión, pues Mancinelli no admitió que la sala se inaugurase con una ópera no italiana, y en pocos días preparó Aída, de Verdi, en la que cantaron Lucía Crestani como protagonista, Amadeo Bassi como Radamés, y otros. *Fermín V Arenas Luque, Argentina 1979*

ser de armas tomar

This Spanish expression is used referring to someone who faces up to his circumstances and is determined and willing to fight, in the broader sense of the word.

- Yo no sé -dice papá- de dónde les ha venido a ustedes los Cuencas toda esa canela para trabajar y conseguir, y esa decisión por los libros y los estudios.

- Pues yo tampoco lo sé, Miguelito. Cuando murió mi padre éramos unos mocosos. Yo ni me acuerdo de él. Creo que nos dejó una casita; pero mi madre **era de armas tomar**. Trabajaba como una negra y era la estanquera del tabaco. No sé cómo haría para mandarnos a Ríonegro, a casa de la tía Pascuala. En una escuela del maestro Balcázar nos enseñaron a medio leer y escribir. *Tomás Carrasquilla, Colombia 1935-1936*

ser de pocas pulgas

to be short tempered, to be easily annoyed, to be someone who tolerates no nonsense

Todos los galanes presentes zumbaban en torno de aquel plato de miel, pero casi ninguno conseguía acercársele, porque allí estaba el novio de la muchacha, hombre celoso y **de pocas pulgas**... *Ricardo Fernández Guardia, Costa Rica 1901*

ser harina de otro costal

to be another question altogether

...que sepa ser constante en los afectos fuerte en la adversidad... Porque fíjese usted bien, fuerte en las bienandanzas lo es cualquiera; pero fuerte en el infortunio, en las largas ausencias, eso ya **es harina de otro costal**, eso sí que es mérito, Sr. D. Fernando... *Benito Pérez Galdós, Spain 1876*

ser más bueno que el pan

to be as good as gold. This Spanish expression is used to describe a person who is unusually good and kind, someone who would never hurt a fly.

- Mira, Tula, yo me muero y me muero sin remedio. Ahí te dejo mis hijos, los pedazos de mi corazón, y ahí te dejo a Ramiro, que es como otro hijo. Créeme que es otro niño, un niño grande y antojadizo, pero bueno, **más bueno que el pan**. No me ha dado ni un solo disgusto. Ahí te los dejo, Tula. *Miguel de Unamuno, Spain 1921*

ser más el ruido que las nueces

to be all smoke and no fire, to be all bark and no bite. We use this Spanish expression to indicate that something is less than what it appears to be.

- Pues entonces yo me felicito de que así sea, porque le digo a usted que ya estoy aburrido de las quejas,

que sobre este punto recibo de los demás pueblos de la provincia; y puedo asegurarle que acaso sea usted el único, hasta ahora, que no haya venido a calentarme los cascos con la mojiganga de robos y secuestros.

- Sí, señor, aquí se habla mucho de eso; pero **es más el ruido que las nueces**. *Julián Zugasti y Sáenz, Spain 1876-1880*

ser más viejo que Matusalén

to be as old as the hills, to be older than dirt, to be extremely old

Mientras los demás seguían hacia la cueva, se me ocurrió platicar con un hombre muy viejo, **más viejo que Matusalén**. *Arturo Azuela, Mexico 1973*

ser moneda corriente

to be an everyday occurrence, to be common currency

Y después de hablar así del paisaje, echóse á estudiar el paisanaje, es decir, la masa popular en la cual reside siempre, y en todas partes, el sello típico del país, el verdadero color de localidad; pero tanto y tanto resabio censurable encontró en él, tanta y tanta inconveniencia admitida y respetada por el uso; tanto y tanto defecto condenable ante el más rudimentario código de policía y buen gobierno, que, olvidado de que semejantes contrastes **son moneda corriente** aún en las capitales más importantes de España, exclamó con desaliento:

- ¡Qué lástima que las costumbres populares de Santander no hayan sufrido una reforma tan radical como la ciudad misma! *José María de Pereda, Spain 1868*

ser pan comido

to be as good as done... or... very easy: a piece of cake

Pasados bastantes días, cercana ya la inauguración o apertura del verano, cayó sobre el caballero Tarsis una fuerte desdicha que le puso fuera de sí. La sacudida que agitó su alma le llevó del pesimismo a la desesperación, y eran de oír sus voces iracundas, eran de ver sus gestos de rabia, como de hombre que se pierde en un laberinto y no sabe qué camino tomar para salir de él. Ello fue que cuando parecía **pan comido** la boda del caballero con la chica de Mestanza, tan pelada de carnes como guarnecida de riquezas, de pronto los padres de ella volvieron de su acuerdo; vaciló por unos días la novia, fluctuando entre la obediencia filial y un amor desabrido, hasta que al fin se le notificó oficialmente al marqués de Mudarra que no había nada de lo dicho y que podía llamar a otra puerta. *Benito Pérez Galdós, Spain 1909*

ser un cero a la izquierda

to be a nobody, to be useless, to be unworthy of being taken notice of

- Pero eso es atroz -protestó severamente Asís, cuya formalidad cantábrica se despertaba entonces con gran brío ¿De modo que no te avergüenzas de ser un hombre inútil, un mequetrefe, un **cero a la izquierda**? *Emilia Pardo Bazán, Spain 1889*

- T -

tal para cual

made for one another, two of a kind

...con ella, ya ves, lo pienso muchísimas veces, a lo mejor habríais congeniado, que sois **tal para cual**, hijo, como fabricados con el mismo molde. *Miguel Delibes, Spain 1966*

tal vez

maybe, perhaps

tarde o temprano

sooner or later

tener a alguien en el bolsillo

to have somebody in one's pocket, to have someone eating out of one's hand. This Spanish idiom is used when a person can count on somebody else fully and entirely, either because he has won his confidence and goodwill, because there is a debt of gratitude or because he has him under his control.

tener agallas

to have guts, to be brave and daring

- Yo he escrito esto porque con ello se gana dinero, y nada más. Será un disparate, pero no mayor que los que se ven todos los días por ahí. A mí no me hable usted de la fama, ni de la gloria, ni de Juegos Florales, ni de ir a la Academia... Yo escribo como podía llevar baúles a la estación, **situviere agallas**. Mis chiquillos han salido todos con buen diente, y soy yo solo quien ha de buscarles el pan." *Joaquín Álvarez Quintero, Spain 1925*

tener algo en la punta de la lengua

to have a word on the tip of one's tongue. Depending on the context, this Spanish idiom could either mean that someone is just about to say something, or, as in the excerpt below, that someone is trying to remember some piece of information he wanted to mention and feels "it's right there, right on the tip of his tongue" and yet cannot get hold of it, it keeps "slipping" and eluding his memory.

¿Cómo se llamaba aquel amigo tuyo, hombre, si **lo tengo en la punta de la lengua**, que él hablaba muy bajito, como si se estuviera confesando, con un poco de acento y os pasasteis la tarde diciéndoos versos uno al otro, sí, hombre, en un café de la Gran Vía que hacía esquina, ¡qué cabeza!, todo lleno de espejos, que ibas a entrar y te dabas, que era como un laberinto? *Miguel Delibes, Spain 1966*

tener el alma en un hilo

to be on pins and needles, to be on tenterhooks, to be in a state of great distress and apprehension

La abuela y la madre se quedaron sobresaltadas al oír aquellas palabras que anunciaban serios y tristes acontecimientos.

- Cuenta, hombre, di, ¿qué ha sucedido? -volvieron ambas a exclamar-.

Mira que **tenemos el alma en un hilo**. *Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber), Spain 1894*

tener en cuenta

to take into account, to take into consideration, to bear in mind

Velé para que el esclavo dejara de ser esa mercancía anónima que se vende sin **tener en cuenta** los lazos de familia que pueda tener, ese objeto despreciable cuyo testimonio no registra el juez hasta no haberlo sometido a la tortura, en vez de aceptarlo bajo juramento. *Julio Cortázar, Argentina 1955*

tener en mente

to keep in mind, to have in mind

tener siete vidas, como el gato

to have nine lives, like a cat

This Spanish idiom is said referring to individuals who are either very lucky or very resilient and survive repeatedly -and against all odds- danger or illness.

Esto es claro. No se mueren los que deben morir, y **tienen siete vidas, como los gatos**, los que harían un señalado servicio a toda la humanidad tomando soleta para el otro mundo. *Benito Pérez Galdós, Spain 1895*

tirar de la lengua

to induce a person to talk about something he would rather not speak about

tirar la piedra y esconder la mano

to hide the hand that throws the stone. This Spanish expression refers to someone who pretends innocence after deliberately harming someone.

- Era aquello tan dulce, tan extraño en ti... Porque tú tienes la obsesión de las cosas amargas y crueles...; el afán de parecer peor que los demás...; una manía por decir y hacer lo que más pueda perjudicarte y

comprometerte... Lo cual es también muy femenino...

- Lo vuestro, en cambio, lo varonil, es nadar y guardar la ropa; **tirar la piedra y esconder la mano**; parecer mejor de lo que sois... ¡Ay, Pulgarcito de mi alma! Yo te quisiera menos burgués...

- Y yo a ti menos anarquista. *Ricardo León, Spain 1941*

tomar a pecho

to take to heart. This Spanish idiom can mean one of two different things: to apply oneself to a task with great determination and effort, or, to be excessively offended in a certain situation.

- No exageres, Julián; no es para tanto. No le des tanta importancia a este asunto. Estás **tomando las cosas demasiado a pecho**. Tú sabes que mucho de la historia del tío Jesús es pura invención. ¿A ti qué más te da? Pon las cosas en su lugar y sanseacabó. *Arturo Azuela, Mexico 1973*

tomar el pelo

to pull somebody's leg, to tease and make fun of someone by misleading him to believe something which is not true

- ¡Esto es una burla, nos ha **tomado el pelo**. No se puede consentir! *Antonio Díaz-Cañabate, Spain 1952*

tomar el sol

to bask in the sun

- Pues entre bromas y veras nos dijo anoche que somos unos bárbaros holgazanes.

- Que vivíamos como los beduinos, **tomando el sol**. *Benito Pérez Galdós, Spain 1876*

tomar el toro por los cuernos

to take the bull by the horns, to tackle one's difficulties head on

Todo en la vida se reduce á empezar, á no quedarse rezagado, en la cola, sino por el contrario a **tomar el toro por los cuernos**, lo que es más fácil de lo que muchos creen, con un poco de audacia y buena voluntad. *Eduardo Blanco, Venezuela 1912*

- U -

una tormenta en un vaso de agua

a storm in a teacup, a tempest in a teapot

This Spanish expression is used when someone's perception of a problem is exaggerated, when someone sees a situation as much more threatening than it really is.

- V -

valer la pena

to be worth it, to be worth one's while, to be worthwhile, to be worth the candle

Recuerden que Castel se atormenta con ese hecho inexplicable. Lo que sigue no **vale la pena** repetirlo aquí: baste recordar que Castel es enloquecido de celos, mata finalmente a María y es encerrado en un manicomio, el lugar más adecuado para que el plan de la Secta quede clausurado en forma impecable y para siempre fuera de todo peligro de aclaración. ¿Quién va a creer en los argumentos de un loco? *Ernesto Sábato, Argentina 1961*

valer su peso en oro

to be worth its weight in gold, to be extremely valuable

venderse como pan caliente

to sell like hot cakes, to sell very fast

La mayoría de las veces, esta insistencia en la realidad del fenómeno ovni (o de los fantasmas o lo que sea) esconde otra realidad, más mundana. Mucha gente hace grandes cantidades de dinero con estas ideas. Los libros de ovnis, por poner una muestra, **se venden como pan caliente**. *Enrique Gánem, México 2001*

venir como anillo al dedo

to fit like a glove. We use this Spanish expression when just the right thing needed makes its appearance, when something fits the bill.

- Ya te he dicho, Sancho, que no te dé eso cuidado alguno, que, cuando faltare ínsula, ahí está el reino de Dinamarca, o el de Sobradisa, que **te vendrán como anillo al dedo**, y más que, por ser en tierra firme, te debes más alegrar. *Miguel de Cervantes Saavedra, Spain 1605*

ver el cielo abierto

We apply this expression to someone who encounters an opportunity to get out of a troublesome situation or to fulfill his wishes.

to see a way out

- Tía de mi alma, yo me quiero retirar del mundo, y entrar en un convento donde pueda vivir a solas con mis ideas.

Vio el cielo abierto la de Jáuregui al oírle expresarse de este modo, y respondió:

- ¡Ay, hijo mío, si ya te tenía yo dispuesta tu entrada en un monasterio muy retirado y hermoso que hay aquí, cerca de Madrid! Verás qué ricamente vas a estar. Hay en él unos señores monjes muy simpáticos que no hacen más que pensar en Dios y en las cosas divinas. ¡Cuánto me alegro de que hayas tomado esa determinación! Anticipándome a tu deseo, te estaba yo preparando la ropa que has de llevar. *Benito Pérez Galdós, Spain 1885-1887*

ver las estrellas

to see stars

This Spanish expression refers to visual sensations that great physical pain or a blow to the head can cause.

...los unos me daban de coces; los otros, de puñadas; estos me tiraban de los cabellos y aquellos me abofeteaban. No salió en vano mi temor, que los muchachos me metían las agujas de a blanca, que me hacían dar el grito hasta el cielo. Las esclavas me pellizcaban, haciéndome **ver las estrellas**. *Juan de Luna, Spain 1620*

vérselas negras

to face great difficulties

We apply this expression to someone going through a rough patch, when the going gets tough.

viento en popa

to have the wind in one's sails; to be sailing with wind and tide; to fare well and prosperously, favoured by good luck

Pero como no sabía leer ni escribir, se valió él de un medio muy ingenioso para salir del compromiso; consistía este medio en hacer que los chicos que sabían leer y escribir un poco dieran la lección a los que no sabían nada absolutamente, en tanto que él hacía como que vigilaba, aprobando y desaprobando. De este modo prosperó la escuela, y los negocios del maestro iban **viento en popa**. *Vicente Blasco Ibáñez, Spain circa 1916*

vivir en la luna

to be on the moon, to moon

This Spanish expression is applied to absent-minded individuals who lack awareness of what transpires around them.

vivito y coleando

live and kicking

This Spanish expression is used to say that someone's healthy and well, especially when presumed otherwise.

volver a las andadas

to fall back into the grips of old, bad habits

- Z -

zapatero, a tus zapatos

let the cobbler stick to his last

One should abstain from judging and criticizing in matters beyond one's realm of knowledge.

Se busca la verdad con la vida entera, cuando se busca de verdad; y porque se la busca de tal modo, con la vida entera, se encuentra, de verdad, enteramente, la poesía. Pues, zapatero a tus zapatos. Escritor, a tu oficio, a tu santo oficio de inquirir verdad; que la poesía se te dará por añadidura: o no se te dará. *José Bergamín, Spain 1923-1974*